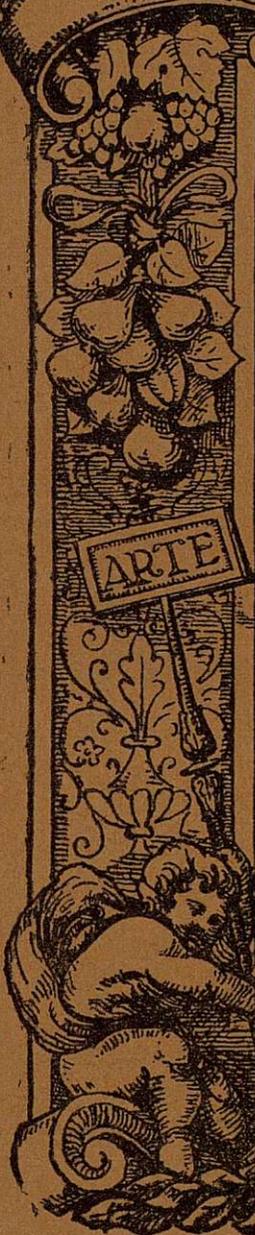
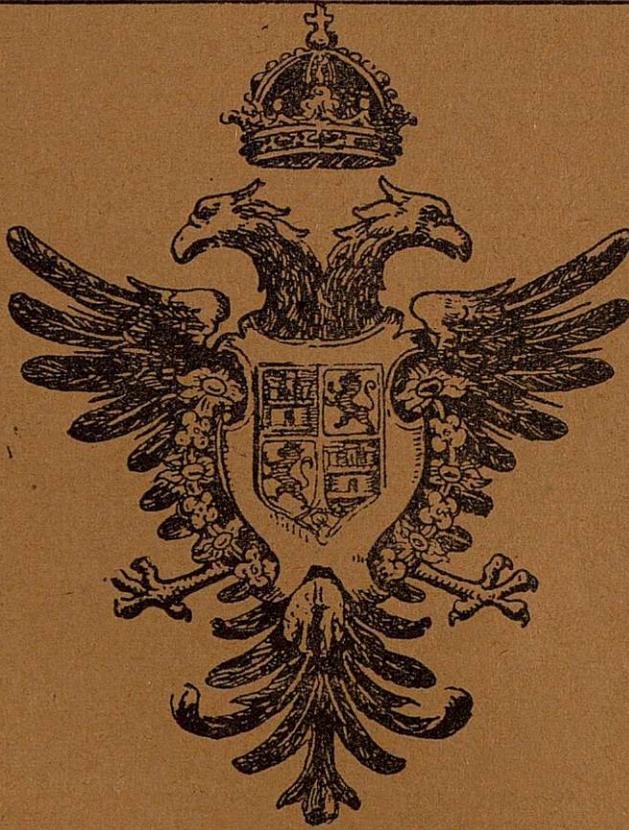


TOLEDO



ARTE



HISTORIA

Año IX

Núm. 192



REVISTA
DE ARTE

TOLEDO

REVISTA D ARTE

Director-Gerente: Santiago Camarasa.

Año IX :: Se publica mensualmente :: Núm. 192.

SUMARIO

Arte e Historia. :: Respondiendo a nuestra despedida.
Por el viejo Toledo. :: La labor de la Comisión de Monumentos.
El ábside de Santiago.
La Himnodia Mozárabe, por D. FELIPE RUBIO PIQUERAS.
De la Ciudad de los Encantos. :: El Castillo de San Servando, por D. VICENTE MENA PÉREZ.
Autores dramáticos toledanos. :: El Jurado Juan de Quirós, por D. NARCISO DÍAZ DE ESCOBAR.
Garoi-Lasso de la Vega en el CCCXX aniversario de su natalicio, por don JAVIER SORAVILLA.
Visiones de antaño, por D. JUAN DE CASTILLA.
Paisajes toledanos, por D. LUIS DE TOLEDO.
Deuda satisfecha, por D. JUAN DE MORALEDA Y ESTEBAN.
Leyendas toledanas. :: El Cristo de Valdepozo, por D. RÓMULO MURO.
Efemérides toledanas, por D. ADOLFO ARAGONÉS.
Bibliografía.
Inauguración de la nueva casa del Banco Central.

Fotografías de los Sres. CLAVERÍA, COMENDADOR, SÁNCHEZ RUBIO, MURO, BARAJAS, RODRÍGUEZ y CAMARASA.

Dibujos de los Sres. SORAVILLA (Javier), PASCUAL, ARROYO, PEDRAZA, y TORRES.

Prohibida la reproducción de texto, dibujos y fotografías.

Vidrieras artísticas.

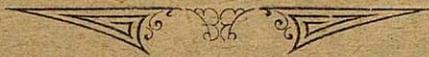
Mosaicos venecianos.

Para iglesias, oratorios, edificios públicos y casas particulares.

Maumejean Hermanos.

Paseo de la Castellana, 64.

Madrid.



Fábricas en Madrid,

San Sebastián y París.

NOTA.—Con sumo gusto remitiremos a quien lo solicite, nuestros Albums, Bocetos e inmejorables referencias.

Contamos con todos los elementos para hacer a Ud. una obra verdaderamente artística.



J. RVIZ D LYNA

CERÁMICA
ARTÍSTICA.

TALAVERA D LA REINA

AZULEJOS, RELIEVES ESMAL-
TADOS, CHIMENEAS, FVENTES
Y DECORACION D JARDINES.
ANFORAS, VAJILLAS BLASONADAS,
PLATOS DECORATIVOS Y TODA
CLASE D POTERIA ESTILO ANTI-
GVO

CASA EN MADRID
CALLE D FLORIDABLANCA 3
FRENTE AL CONGRESO.

HIERRO ARTISTICO
JULIO PASCUAL
TOLEDO



GALERÍAS SAGASETA

Antigüedades: Compra y vende

Exposición de arte antiguo y moderno

Calle del Prado, 30.—Teléfono, 26-75, M.

MADRID

URALITA (para techar)

Placas de Amianto. Cubiertas ligeras, económicas, incombustibles duraderas. Chapa «B» de «URALITA» para revestimientos de muros húmedos, cielos rasos, etc.—Cartón-cuero para cubiertas provisionales.

« U R A L I T A », S. A.

Plaza de Antonio López, 15.—BARCELONA

SUCURSAL: Plaza de las Salesas, núm. 10.—Teléfono 4410—MADRID

Casa REBOLLEDO

Decoración de interiores.—

Papeles pintados.—Único de-

pósito del ANAGLIPTA.—Ta-

:-: :-: ller de pintura :-: :-:

Arenal, 22.—MADRID :-: Teléf. M-261

BANCA MARSANS (S. A.)

Rambla de Canaletas, 2 y 4.—Barcelona.

AGENCE DE VOYAGE

Vente rapide de billets de chemins de
fer espagnols et internationaux

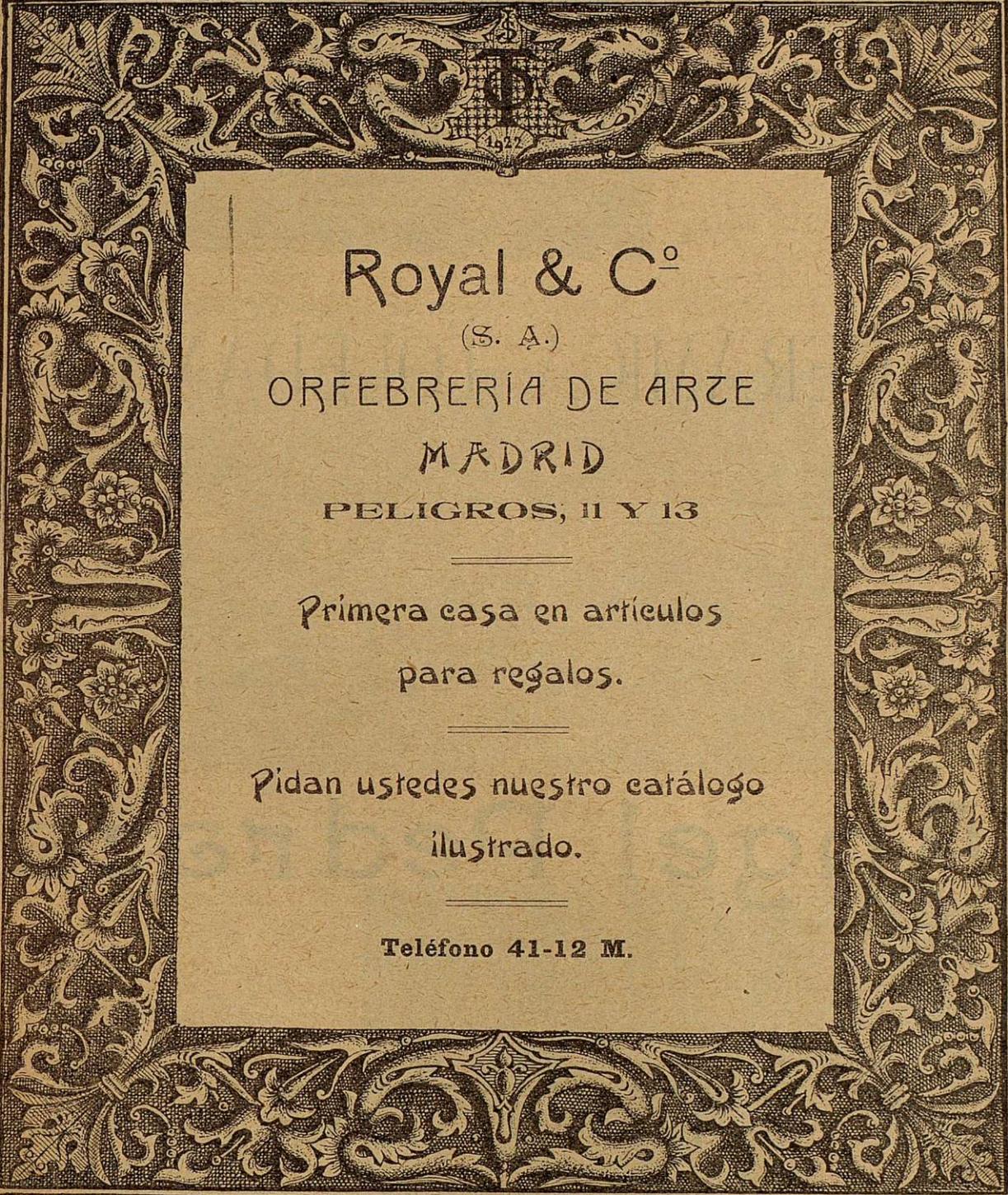
BILLETS DE PAQUEBOTS

ORGANISATION D'EXCURSIONS

BILLETS KILOMETRIQUES ESPAGNOLS
AU MOMENT avec la photographie

Adresse télégraphique

MARSANSBANK.—BARCELONA



Royal & C^o

(S. A.)

ORFEBRERÍA DE ARTE

MADRID

PELIGROS, 11 Y 13

Primera casa en artículos
para regalos.

Pidan ustedes nuestro catálogo
ilustrado.

Teléfono 41-12 M.

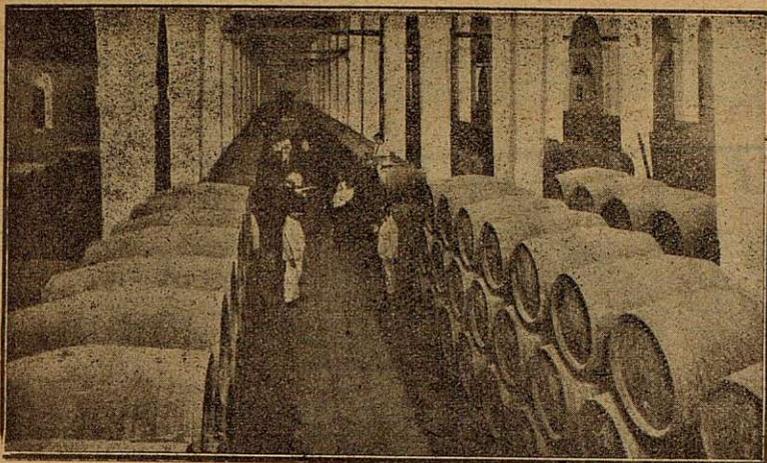
Reservado para la

CERÁMICA TOLEDANA

DE

Angel Pedraza

TOLEDO



Pedro

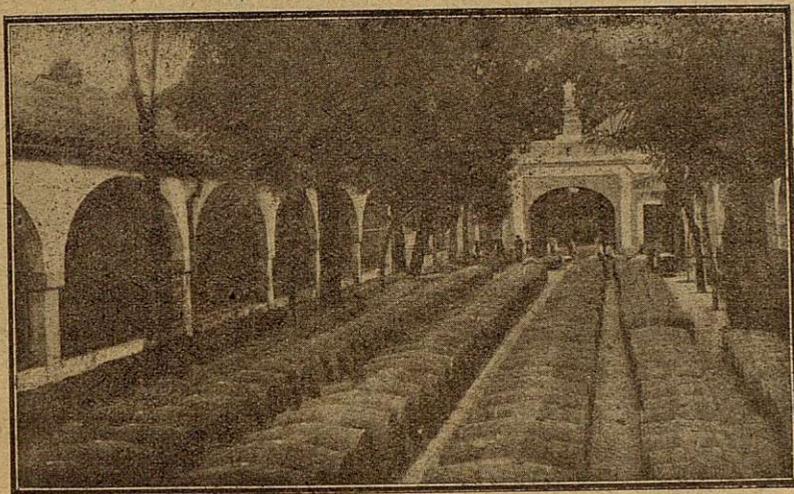
Domecq.

Vinos y Coñac.

Casa fundada el año 1703.

Una de las bodegas del Coñac.

Propietaria de dos tercios del pago de Macharnudo, viñedo el más renombrado de la región.



La marca más prestigiosa y conocida en todo el mundo, donde domina y triunfa sin igual.

Preparación de un embarque.

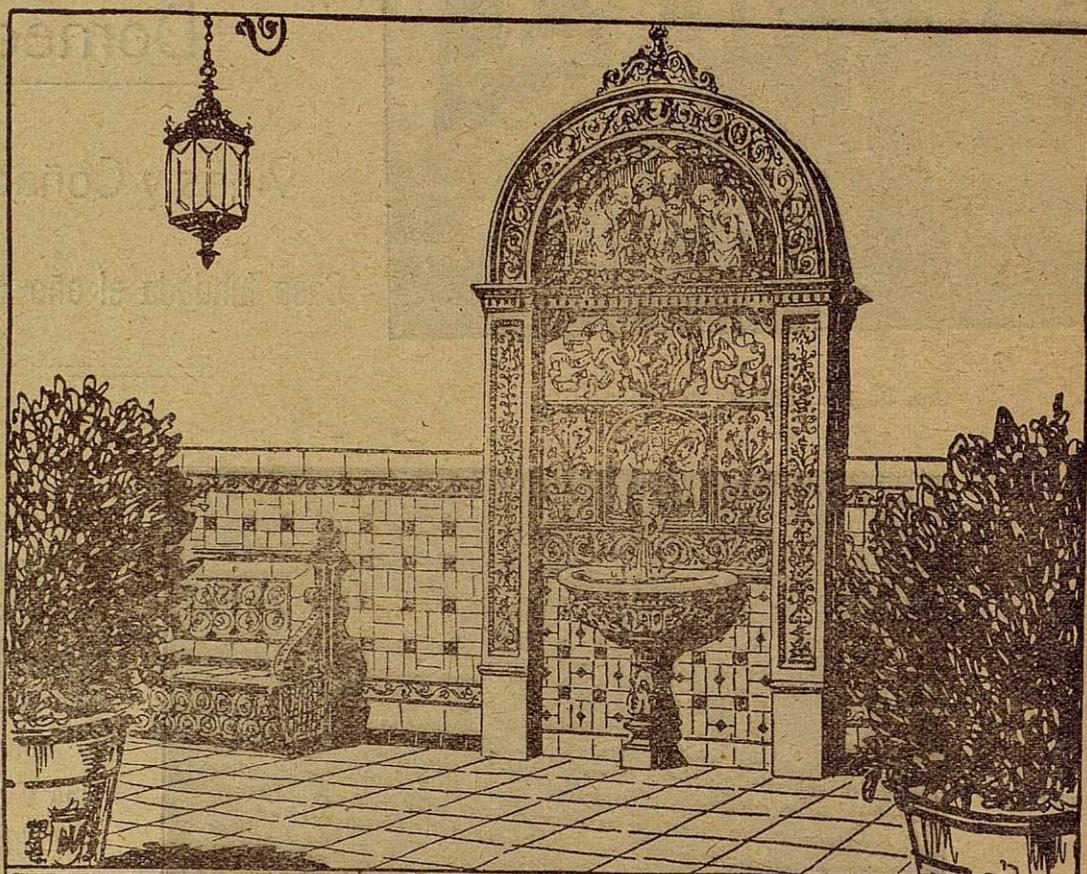
Dirección:

PEDRO DOMEQ Y C^{IA}

Jerez de la Frontera.



Una de las bodegas del Coñac.



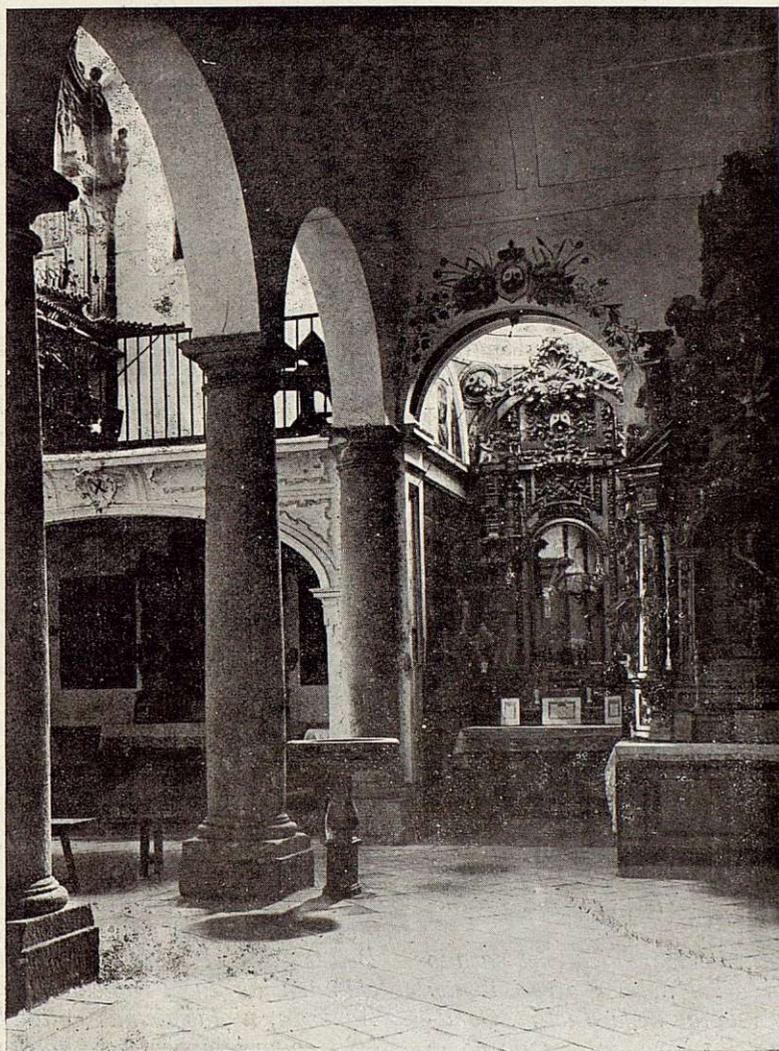
CERAMICA, AZULEJOS,
PAVIMENTOS, HIERROS ARTISTICOS
CASA GONZALEZ
ANTES CARLOS GONZALEZ y HERMANO:
MADRID (GRAN VIA 14) SEVILLA (TETVAN 25)
HUELVA, MALAGA, CORDOBA +

AÑO
IX
—
NÚM.
192

TOLEDO REVISTA D'ARTE

DIRECTOR-GERENTE: SANTIAGO CAMARASA

MES
FEBRO
—
AÑO
1928



Del Toledo único: Interior de la antigua parroquia
de San Andrés.

Fotografía M. Clavertá.



Arte e Historia

Algo íntimo

Respondiendo a nuestra despedida

Viviremos

TERMINÁBAMOS las sinceras explicaciones publicadas en el número anterior, poseídos del mayor optimismo, todo fe en el porvenir.

Decíamos: Ellos tienen la palabra, y ellos van respondiendo ya; en modo alguno podían dejar morir nuestra obra todo espíritu y romanticismo por y para Toledo.

Hubiera sido el mayor absurdo, lo más insensato, ver desaparecer indiferentemente esta revista, cuyo programa, realizado moral y materialmente, responde al más grande ideal.

Hubiera sido incalificable dejarnos solos, después de nueve años de lucha, en los cuales, sin lo menor ayuda, hemos vaciado totalmente nuestros bolsillos.

Firmes en el ideal, la obra seguirá; a nuestro requerimiento han respondido importantes elementos.

Inmediatamente de publicado el pasado número, recibimos el primer ofrecimiento: el Sr. Marqués de la Vega Inclán, Comisario Regio de Turismo, interesado como el que más por nuestra revista, nos ofrece su apoyo moral y material, consignando desde el próximo ejercicio una cantidad para suscripciones.

También nos han ofrecido ya su concurso, el Ayuntamiento y el Centro de Artistas e Industriales, en cuyos Presupuestos

que están confeccionando estos días, incluirán cantidades para suscripciones.

Lo mismo el Centro del Turismo toledano, que a pesar de sus pocas fuerzas económicas, nos dicen harán lo más que puedan.

Igualmente hemos recibido interesantes y alentadores ofrecimientos de varios particulares, entre ellos del Sr. Conde del Casal, de D. Gregorio Marañón, de D. Guillermo Pelizaeus, de D. Juan Ruiz de Luna, del Banco Central de ésta y otros muchos.

En el próximo número empezaremos a publicar cantidades, según nos las vayan concretando.

La revista está salvada. No merece menos—perdónesenos la inmodestia—esta gran obra por Toledo.

A los ofrecimientos recibidos, seguirán otros; no pueden callar la Academia de Bellas Artes, la Cámara de Comercio, la Cámara de la Propiedad, la Cámara Agrícola, ni las demás entidades de Toledo, como tampoco otros muchos significados próceres y toledanos.

Sabemos también que algunas entidades y elementos madrileños vendrán en nuestra ayuda, como también todos los Diputados y Senadores de la provincia.

Toledo, ciudad que todo lo merece, manda; TOLEDO, revista, espera.

Por el viejo Toledo: La labor de la Comisión de Monumentos



ESTA ilustre y benemérita entidad toledana, que precisamente por ser oficial está desamparada de todos, pues solo dispone de una miserable ayuda económica, con la que no la alcanza para el sostenimiento de los monumentos que tiene a su cargo, sigue realizando una gran activa e

interesante labor. Continúa la obra en la notable puerta de Alcántara, en la que ya empiezan a aparecer detalles importantes. Los últimos desescombros han dejado al descubierto unos grandes muros, que denotan la existencia de una gran plaza de armas en el interior de la puerta, desde la que supone partía el camino que llegaba hasta el antiguo Alcázar, hoy el convento de la Concepción.

Siguen trabajando en esta puerta, habiendo interesado ahora al Ayuntamiento, el desvío de la cañería del depósito del Carmen, para poder continuar despejando el terraplén, con objeto de seguir los desmontes necesarios para la citada obra, la que ha de producir grandes sorpresas.

En la última reunión que celebró la Comisión, tomaron el acuerdo, entre otros importan-

tes, de abrir la primitiva puerta de Santa María la Blanca, colocando en ella las magníficas hojas mudéjares, que yacen arrimadas a uno de los muros interiores.

Es importantísimo y plausible esto, que avallorará muy mucho el notable monumento toledano.

También acordaron en la misma junta, el nombramiento de Delegados en los pueblos de la provincia, según lo preceptúa su nuevo reglamento.

Es verdaderamente estimable la gestión de los señores que componen la Comisión de Monumentos, los que realizan su sagradísimo ideal, sosteniendo y defendiendo nuestras gloriosas piedras viejas.

Merecen la mayor gratitud y la más sincera felicitación de todos los toledanos, por su labor tan noble y simpática, tan eficaz y desinteresada.

Adelante con sus planes tan admirables, doblemente el de la puerta de Alcántara, que de realizarse como se supone, resolvería notablemente la bajada y subida de la estación, acortando mucho la distancia que actualmente existe.

Testimoniamos nuestra más cordial felicitación a la citada entidad y especialmente a sus activos y competentes Presidente y Secretario D. Manuel Castaño y D. Francisco San Román, nuestros muy distinguidos y queridos compañeros.

El ábside de Santiago

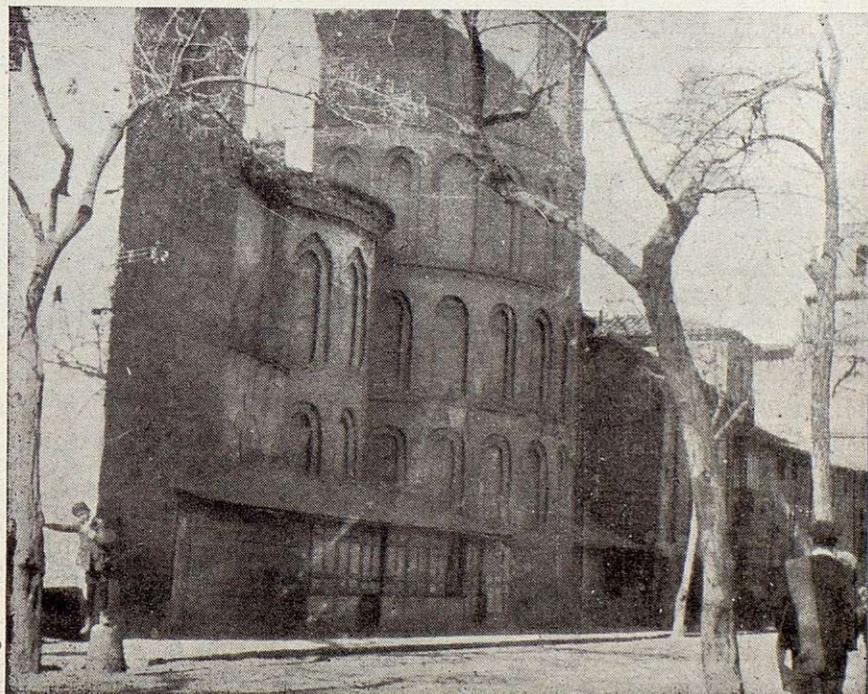
ADOSADOS al soberbio ábside de la iglesia de Santiago del Arrabal, uno de los templos más interesantes de Toledo, se hallan desde hace muchos años, dos casuchas de madera, las que destrozan por completo el maravilloso conjunto de esta primitiva fachada.

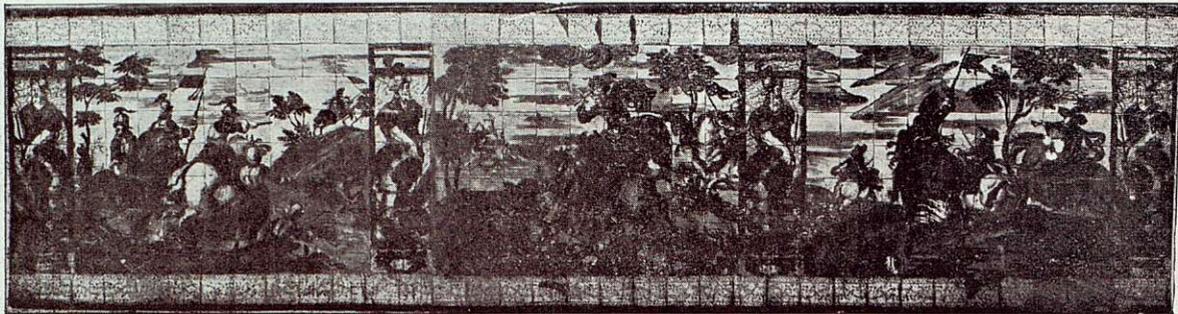
A simple vista, el más profano en estas cuestiones, notará que estos cajones no pueden tolerarse allí. Es un atentado que no puede subsistir por más tiempo.

Igualmente que se ha hecho con los de la Puerta de Visagra, debe hacerse con estos.

El Ayuntamiento, y especialmente su Comisión de arte, está obligada a reparar esta vergüenza, continuando su simpática labor por el Toledo artístico.

Fot.ª de R. Barajas.





La Himnodia Mozárabe



Los autores de los himnos contenidos en la Liturgia hispana son: los Santos Hilario de Poitiers y Ambrosio de Milán; Isidoro y Leandro, de Sevilla; Fulgencio, de Estepa; Ilde-

fonso, Julián, Eugenio y Eladio, de Toledo; Braulio, de Zaragoza, y algunos otros Padres y Doctores de la iglesia hispano-visigoda; también el dulcísimo y enérgico Prudencio, el gran cantor de los mártires, y el insigne teólogo Obispo de Córdoba, Osio, celeberrimo en los fastos del primer Concilio Ecuménico, tienen participación en la poesía del breviario Isidoriano. Qué himno corresponda a cada poeta cristiano, es cosa todavía no resuelta con certeza; lo que sí está bien probado, y puede compulsarlo todo erudito, es que algunos de los himnos de la Liturgia Romana, pasaron íntegros del *Proprium de Tempore* a la parte del mozárabe su equivalente (desde *in Dominico primo adventus Domini* hasta *in III die jejuniorum ante festum S. Martini*): los de las *Horas menores*, unos son de origen romano y otros de procedencia hispano-latina e hispano-visigoda: los del *Común de Santos*, son todos, a lo que parece, romanos; y por fin, los de *Sanctis*, pertenecen casi en su mayoría a los autores citados, como igualmente los contenidos en el *toto circulo anni*, llamados propiamente mozárabes. Por cierto que el prólogo de éstos es curiosísimo: está escrito en versos exámetros, en número de treinta y tres, formando el acróstico de *mauricus obtante veran* (*sic*, con *n* y *no m*, desinencia

propia del acusativo) *ian vedidit* (*sic*, con *a e*, formando diptongo) cuyo significado es harto dudoso por la mala construcción sintáctico-lexicográfica.

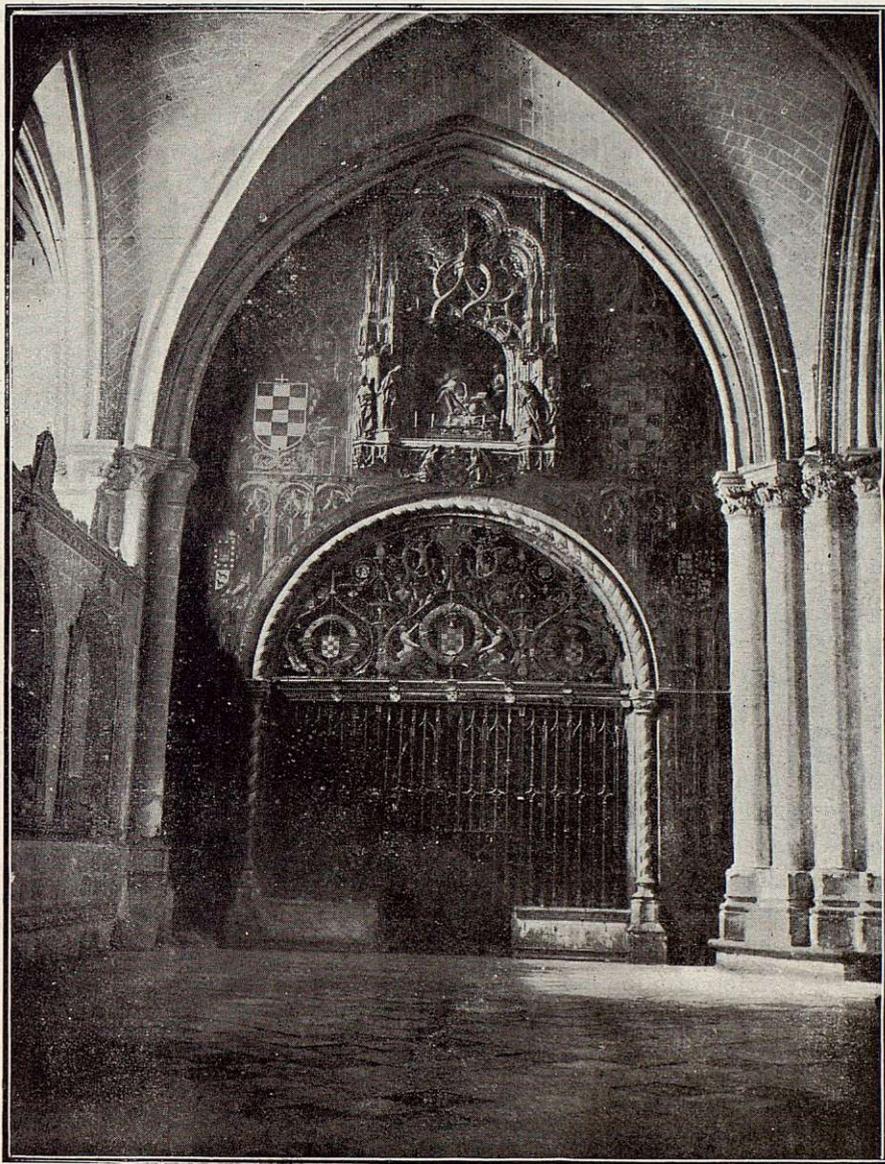
El Breviario Mozárabe sigue este orden: Propio de tiempo, Salterio de David y Cánticos insertos en la Liturgia hispana, Himnos mozárabes (muchos y en toda clase de combinaciones métricas), Horas menores (una más que en la Liturgia Romana, que es la *Aurora*), el oficio llamado de *enfermos*, el de los *muertos*, Común de Santos, Propio de Santos, o como reza el epígrafe, *Santoral según la Regla del Beatísimo Isidoro, Arzobispo Hispalense* (desde los Santos Julián y Basilisa, día 9 de Enero, hasta el 31 de Diciembre, fiesta de Santa Colomba) y fiestas añadidas en la edición de Cisneros, en 1502. Tal es la estructura y disposición de las partes en el Breviario en cuestión. Pues bien: los himnos en él contenidos son parte integrante del rezo del oficio y están esparcidos por toda la Liturgia: todos ellos son muy interesantes y de gran valor literario para el estudio de la poética y estilística latina medioeval. En su parte interna, esto es, en el pensamiento que forma el contenido del verso, lo mismo los referentes a Misterios, que los destinados a narrar las virtudes y vidas de los Santos, se caracterizan por una gran fuerza emotiva y un candor casi infantil.

El estudio detenido de los himnos que integran la Liturgia eclesiástica en general, y la mozárabe en especial, nos lleva a la siguiente afirmación: en su Métrica, o presiden las leyes de la cantidad prosódica, o sólo se observan las reglas del acento métrico; es decir, que los

moldes en que encajan todas las composiciones poéticas, producto del númen y estilo de los artistas cristianos, en la Himnodia Mozárabe, son o la combinación de sílabas largas y breves formando pies métricos, o el ayuntamiento de sílabas fuertes y débiles en su triple aspecto de esdrújulas, graves y agudas, al estilo de nuestra métrica castellana, especialmente la de la *cuaterna vía* del erudito mester de clerecía. Lo que quiere decir que en el primer caso *se mide* la duración o tiempo de las sílabas, y en el segundo *se cuenta* el número de las mismas al formar la unidad que llamamos *verso*.

Las especies de combinaciones métricas usadas en la Himnodia Mozárabe, son casi las mismas que aparecen en la poética clásica, a saber: exámetro y pentámetro, casi siempre combinados, formando dísticos; yámbico dímetro, trímetro y tetrámetro, solos o en combinación; sáfico y adónico, en las estrofas así llamadas, sáfico-adónicas: troqueo, coreo, asclepiadeo, alcáico, etc., también formando estrofas más bien que solos; y otros versos de estructura análoga. Como modelos de himnos visigodos, pueden ponerse los de las *muy toledanas fiestas* de la Consagración de Santa María de Alficen (antigua Basílica e Iglesia Catedral, de tiempos de Flavio Recaredo): del aniversario de la misma, y por fin, de su restauración, como festividad especial; los dos primeros están escritos en estrofas sáfico-adónicas, y el tercero en

combinaciones de seis versos, también en estrofas, alternando yámbicos dímetros y trocáicos. Remitimos al curioso lector al Breviario Mozárabe (edición Lorenzana, conforme a los Códices litúrgicos góticos de la Biblioteca Capitular toledana), por si le place gustar un tan exquisito



Portada de la capilla Mozárabe en la Catedral.

néctar, como es el de esos himnos. Lo mismo pudiera decirse de la mayor parte de los otros contenidos en la Liturgia: encantan por su expresivismo, por su recumbre poética, y, sobre todo, por la fe ingénua y sencilla, que respiran: allí lo alambicado del concepto dogmático o lo rebuscado de la expresión gramatical, es desco-

nocido totalmente; hacer profesión solemne y pública de la fe de nuestros mayores, cantar los Misterios y ensalzar a los mártires, es todo lo que los poetas de aquellas remotas edades se propusieron en sus composiciones, que para perpetuo monumento de sus creencias y estudio nuestro, se conservan en la nunca bastante alabada Liturgia toledana.

Por fin, y como curiosidad dentro de la historiografía litúrgico-mozárabe, véase en versión castellana lo que el docto autor del prefacio histórico pone en el Breviario toledano (edición Lorenzana de 1775), al tratar de la Himnodia en cuestión. Bajo el epígrafe marginal sobre *los Himnos*, dice así: «Hace mención de los himnos el Santo Doctor—alude a San Isidoro, a cuya autoridad recurre en el párrafo anterior para probar por el Salterio Gótico, que nuestro rito hispano, llamado también gótico, muzárabe, toledano e isidoriano, subsistió íntegro e incorrupto hasta Cisneros, bajo cuyos auspicios se llevó a cabo la primera edición crítica, conforme a los antiguos Códices toledanos—en el siguiente párrafo (se refiere aquí el historiógrafo al Libro 1.º de *Divin. offic.* cap. 2.º de *Himnis*), enumerando sus primeros compositores, a saber: Hilario, Obispo de Poitiers, ilustre por su elocuencia, y Ambrosio de Milán, a quien llama varón de gran gloria en Cristo, Doctor esclarecido en la Iglesia y copioso en la composición de versos: *de ahí es que de su nombre se llaman Himnos ambrosianos, y la devoción de su celebridad se observa en la Iglesia de Milán, primero, y luego, por las de todo Occidente.* Ahora rogamos al lector que tienda su vista por los himnos del presente rito isidoriano, y encontrará que se recitan los mismos que refiere San Isidoro, y si algunos otros se

encuentran, fueron compuestos por el español Prudencio, quien floreció en el siglo IV.»

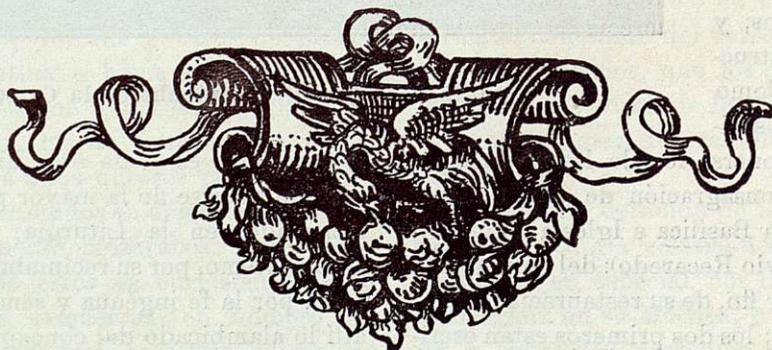
«En el himno de Santiago, sólo se enumeran once apóstoles—nota marginal: *acerca del Himno de Santiago el Mayor*—y el autor o tal vez el amanuense (lo cual parece más verosímil) pasa en silencio a Judas Tadeo; es de ver el Prólogo de la Exposición sobre el Apocalipsis, del Beato de Liébana, publicado ahora por el R. P. Flórez (lib. 2.º); y no te pases tan pronto, antes al contrario, admira la antigüedad; porque aunque el Cardenal Jiménez (de Cisneros) en el cuerpo del himno suplió este defecto añadiendo a San Tadeo, y asimismo el P. Flórez en el margen anotó estas palabras: *se omitió Judas Tadeo*, contado, si es permitido valerse de conjeturas, debes atribuirlo a ignorancia, a exceso de piedad, a olvido del amanuense en tiempo del cautiverio mahometano, y no del autor; aquél, llevado de error, temió en donde no había temor, ni se ha de confundir a San Judas con el Traidor.»

Dada la importancia que entraña lo concerniente a tema tan sugestivo como es el que nos ocupa, brindamos a los eruditos en cuestiones de arqueología latino-poética, cuanto hemos escrito, para que lo amplíen y desentrañen; es tan amplio, y ofrece tantos aspectos, que no hay temor de que se agote ni aún con muchos artículos.

Helipe Rubio Pignera
Presbítero

Organista 1.º de la S. I. C. Primada.

Toledo y Febrero de 1925.



De la Ciudad
de los Encantos

El Castillo
de San Servando



Sobre la basa dura de una roca potente
yergue su recia mole el ruinoso castillo,
caídas las almenas, destrozado el rastrillo
y mostrando a la vida su gesto indiferente.

Centinela de piedra, fué de los castellanos
refugio en las contiendas con el salvaje moro,
guarda de tradiciones un divino tesoro,
y sus dulces silencios, son aromas lejanos.

¡Castillo a quien las aguas del caudaloso río,
le cantan con sonoro vibrante murmurio,
el cantar del Olvido, y el cantar del Amor!

¡Castillo, fiel vigía de la Ciudad Encanto,
la gloria de la Raza te cubre con su manto
tejido con los hilos fulgentes del Honor!

Vicente Insausti Torres



Autores dramáticos toledanos

El Jurado Juan de Quirós



EL Doctor Antonio Navarro en un curioso Catálogo de Poetas Dramáticos precedentes y contemporáneos de Lope de Vega, incluyó ya a Juan de Quirós, natural de Toledo y escritor dramático.

No ha de confundirse con otro Juan de Quirós, hijo también de la misma ciudad,

Sacerdote, autor del poema titulado: *Chistopatía o Pasión de Cristo Nuestro Señor*, en siete Cantos, impreso en Toledo, en 8, por Juan Fernández en 1555, aunque según los anotadores de Ticknor, la licencia se otorgó en 1549, y la primera edición se hizo en 1552.

Juan de Quirós pertenecía, en calidad de Jurado, al Concejo de la Imperial Ciudad, y es este el único dato biográfico que se conoce.

El célebre Agustín de Rojas Villandrado, en su *Viaje Entretenido* y en la curiosa *Loa* que a los progresos de la escena se refiere, dice:

EL JURADO DE TOLEDO

digno de memoria eterna,
con callar está alabado,
porque yo no sé aunque quiera.

No es este el único elogio que el rebelde truhán de la Isla de Riarán de Málaga, dedica a Quirós, estimándole como ingenioso y fácil autor dramático.

Se le incluye en los Catálogos por su comedia *La Famosa Toledana*, única conocida.

La escribió en 1591 y se tiene noticia de que se representó, pero no de que se imprimiese.

El erudito Jiménez Paton, en su *Tratado de Elocuencia*, cita un pasaje de esta pieza.

El original existe hoy en la Biblioteca Nacional y perteneció antes a la del Duque de Osuna, quien tanto se preocupó de coleccionar estas obras dramáticas del nacimiento de nuestro Teatro, hasta el punto de que gracias a su diligencia, se han evitado no pocas pérdidas, a que hubiesen sido lamentadas.

En el Manuscrito se cita el nombre del autor y el año en que se escribió.

Trabajan en esta pieza los siguientes personajes:

GARZARÁN, galán.

LONGINO, criado.

LUCRECIA, criada.

VELARDE, tío de Garzarán.

GUITARDO, amigo.

MANUELA, dama.

FRANCELINO, padre de Garzarán.

Un Maestro de locos.

Una villana.

Dos villanos.

Cuatro muchachos.

Seis locos.

Cuatro galanes, uno llamado RUGENIO, otro JERONIO y otro ANDRONIO.

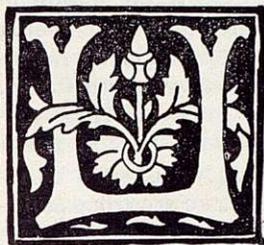
Se supone que el primer corral de comedias donde se representó, debió ser el de Toledo.

Mani Di M...



Garci-Lasso de la Vega

en el CCCXX aniversario de su natalicio



NA de las glorias más legítimas de Toledo, es la de haber dado vida y conservar los restos de aquel ilustre cuanto insigne varón, que mereció los dictados de *Petrarca Español* y *Príncipe de los poetas líricos castellanos*; títu-

los que fuéronle adjudicados por todas las eminencias literarias de su tiempo y de su patria y refrendadas por la imparcialidad de la sana crítica mundial de todas las edades.

Nació nuestro poeta en Toledo el día 3 de Febrero de 1503, del matrimonio del magnífico señor D. García Lasso de la Vega, Embajador de los Reyes Católicos cerca del Pontífice Alejandro VI, y de D.^a Sancha de Guzmán, nieta del muy caballero y famoso escritor Fernán Pérez de Guzmán.

Causa fué de no escasas polémicas, acerca del sitio donde pasó los primeros años de su vida, hasta que tuvo edad para poner su espada a disposición del Emperador Carlos de Gante, no obstante las manifestaciones hechas acerca de este detalle, por Herrera y Tamayo de Vargas, que aseguran lo había sido en la ciudad de su nacimiento, y así también lo acredita el *Estudio* de nuestro buen amigo y culto jefe del Museo Arqueológico de esta capital D. Francisco de B. de San Román (1).

Respecto a los estudios de Garci-Lasso, hay quien los narra detalladamente; pero carecen sus opiniones de comprobación documental. D. Adolfo de Castro, aspira a convencernos, sin lograrlo, que las buenas letras y las lenguas griega, latina, toscana y francesa, ocuparon su ánimo en los años de su niñez, y el gran Quintana, se maravilla de que un joven como aquel, a quien la opinión general de sus coetáneos, le consideraban *falto de estudios*, llegara a alcanzar tanta importancia literaria en la historia de nuestra poesía; entendiendo nuestra modestia en este caso, que dada la precocidad del niño, éste adquiriría vastos conocimientos durante su edad infantil e impondríase también en la sabi-

duría de los grandes latinos de la antigüedad; pero sea de esto lo que quiera, consideramos más lógico que hiciera sus verdaderos estudios en su primera juventud, y ya abrazada su profesión militar, y así parece deducirse, cuando dice:

«Entre las armas del sangriento Marte
Hurté del tiempo aquesta breve suma,
Tomando ora la espada, ora la pluma.»

Lleguemos a aquella época de Garci-Lasso, en la que ya le encontramos en posesión de su fama como soldado y poeta.

Si alta fué su progeñe, con no menos atractivos le dotó naturaleza, si hemos de dar crédito a los biógrafos que de aquesta manera le describen: Era Garci-Lasso de la Vega, hermosamente varonil; de grandes ojos vivos, de rostro apacible, de frente despejada, dulce en los sentimientos amorosos, vehementísimo en los de la amistad, noble en las palabras, cortesano en las acciones, igual en el resistir el peso de la seda que el del hierro, y no se sabe si más caballero en la ciudad o más caballero en la guerra. Por aquellas sus nobles condiciones físicas, morales y artísticas, los amores le fueron gratos y fáciles, la Corte le brindó con la privanza, las armas con los laureles y las letras con el aplauso de los siglos.

Dicen a estos extremos Boscan, su muy devoto e inseparable amigo, que no bien sombreaba el bozo de aquel rostro bello y varonil, cuando dejó las riveras del Tajo para seguir a su señor Carlos V, en cuya Corte ganó amigos entre los buenos, atrayendo a su estimación las voluntades, por su singular destreza en el manejo de la espada y los caballos, en el tañer del arpa y la vihuela y en el cantar con regalado acento los mismos versos que él mismo componía.

Garci-Lasso, contrajo matrimonio a los veinticuatro años, con D.^a Elena de Zúñiga, de la cual hubo tres hijos, llamados respectivamente: D. García, que murió en temprana edad peleando contra los *franceses*; D. Francisco de Guzmán, religioso de Santo Domingo, y D.^a Sancha de Guzmán (1), que casó con el primogénito del Conde de Palma D. Antonio Portocarrero.

(1) *Garcilaso de la Vega desterrado de Toledo*. Boletín de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias históricas de Toledo. Núm. 5.º Octubre 1919.

(1) Era costumbre en aquella época, la de repudiar los apellidos paternos, aceptando los que mejor cua-

Siguiendo como ya hemos dicho las banderas del Emperador, adquirió singular fama de esforzado; pero su recto juicio no se perturbó ante el brillo de la gloria militar, y mientras el soldado combatía como bueno, el poeta meditaba y escribía:

«¿Qué se saca de aquesto? ¿Alguna gloria?
¿Algunos premios o aborrecimiento?
Sabrálo quien leyere nuestra historia;
Veráse allí que como el humo al viento
Así se deshará nuestra fatiga.»

Pero como a la buena suerte, nunca logró acompañar fuerza bastante a evitar aquellas contrariedades con las que el ángel malo persiguió siempre al hombre bueno, Garcilasso, no pudo impedir las que le fueron causadas en dos distintas ocasiones por culpa de dos destierros. Tuvo lugar el primero por proceso que le fué seguido en 1519, como consecuencia de «Cierta alboroto que acaesció en el ospital del nunçio de esta cibdad», por lo que fué condenado a destierro de la misma e sus arrabales.... (1). Sufrió el segundo en el año 1531 o 1532, por motivo de aparecer como testigo de los desposorios de D.^a Isabel de la Cueva, con su sobrino Garcilaso de la Vega, cuyo acto tanto molestó al Emperador, que el novio hubo de huir a Portugal para no perder la vida, la novia vióse encerrada en el monasterio de Madrigal y el testigo desterrado en la Isla de Schut, en el Danubio,

draban a su capricho, como asimismo era corriente la de ocultar el pueblo de su naturaleza, todo lo cual daba ocasión en lo porvenir a dudas y graves consecuencias para los mismos interesados y sus sucesores; y de esto es buen ejemplo Cervantes, que por colgarse el apellido Saavedra, en vez del de su madre, Cortinas, dió lugar a perder ciertos derechos, de materna herencia en Barajas de Madrid, y a los pleitos entablados entre distintos pueblos que pretendieron alcanzar la gloria de ser cuna del grande escritor *complutense*.

(1) Remitimos al lector a la primera llamada en la que aludimos al hecho que nos ocupa.

donde permaneció hasta caer nuevamente en la estima del César, quien no pudo menos de perdonar (seguramente por serle indispensable) aquel valiente paladín, que en su defensa vertió su noble sangre, muy principalmente en aquella ocasión en que lo vió caer en la batalla de Túnez con dos sendas lanzadas, y en la que por defenderle dignóse desenvainar su espada vencedora.

Estos gajes de la guerra, no eran obstáculo para que el poeta viérase también herido con frecuencia, si no de muerte de amor (como le ocurrió después de la citada rota), por cierta dama a quien tituló su fantasía *Sirena del mar napolitano*, y a la que ya convalecido siguiera a todas partes hasta

lograr darle a conocer su amoroso sentimiento, hecho que notificó a Boscan, expresándole que «jamás corazón fué como el suyo consumido por tan hermoso fuego», y que nunca le fuese preguntado, porque permanecería mudo.

¿Quién fué la dama que encendió tan violenta pasión en el pecho de aquel *romántico* del siglo xvi? Non se sabe; pero sí se conjetura pudiera ser fruto de tan ardiente amor, aquel hijo no legítimo

llamado D. Lorenzo de Guzmán, que heredó el ingenio de su padre y murió desventuradamente en los primeros años de su juventud.

Supónese que dió término al amoroso extravío de Garcilasso, su nombramiento de Maestre de Campo, mediante el cual le confió el Monarca el mando de tres banderas de infantería, y al frente de estas fuerzas tomó parte en la desdichada expedición de Provenza, al regresar de la cual, algunos campesinos *franceses*, se hicieron fuertes en una torre cerca de Frejus, e irritado el de Gante con la resistencia que a su voluntad se le oponía, mandó tomarla por asalto, y no negando Garcilasso su valor personal y patriotismo, no bien fueron tendidas las escalas, logró subir inmediato por una de ellas a «tiempo de ser arrojada por los defensores una gran piedra, la que hirióle de tal suerte en la cabeza, que le obligó a fallecer horas después de su traslado a Niza en 13 días



Garci-Lasso de la Vega.

de Octubre de 1536». Su viuda D.^a Elena de Zúñiga, dispuso la traslación de los restos de su esposo desde el convento de Santo Domingo de dicha población (en la que fué primeramente sepultado), al de San Pedro Mártir de Toledo, donde de antiguo existía el panteón de sus antepasados los señores de Batres (1).

Para terminar, fuera oportuno ocuparnos del valor histórico y literario del ilustre toledano; pero teniendo en cuenta tanto, no disponer espacio para ello, como por considerarlo superior a la modestia de nuestra pluma, habremos de contentarnos con exponer algunas ligeras consideraciones respecto a estos extremos.

Así como Cervantes, fué Garcí-Lasso en el hablar lumbrera castellana, en la que nuestros primeros académicos debieron inspirarse para elección de su lema: *Limpia, fija y da esplendor*; porque él fué principal reformador de la frase de nuestra poesía y que de tal modo influyó en la prosa de aquel tiempo; porque él sabiamente supo enriquecer el idioma con un considerable caudal de voces; y he aquí por qué razón, produjo composiciones que serán siempre estimadas como joyas del Parnaso castellano, siquiera la decadencia de la actual poesía pretenda neciamente empañarlas con ese extraviado *modernismo* de que hacen alarde algunos muy cultos escritores y que parece acusar defectos al *maestro de los maestros*, que en aquella su época eran considerados, tal vez razonablemente como supremas excelencias.

Garcí-Lasso de la Vega, pese a quien pese, fué poeta y muy poeta, por la acertada forma con que sabía expresar sus pensamientos, por la armonía de sus versos, por el buen gusto de las imágenes, y más aún porque era poeta *verdaderamente lírico*, porque expresaba sus íntimos sentimientos, lo mismo cuando adoptaba las ficciones de la poesía bucólica, y se vestía y vestía a sus amigos con el pastoril pellico, que cuando conservaba la forma personalmente expositiva, como en sus canciones, sonetos y elegías, en las cuales de tal modo se destacan siempre la armonía y la dulzura, ofreciendo un

(1) Llevado del afecto que siempre demostró don Manuel Ruiz Zorrilla a las glorias de su patria, y obediente a la Ley de Cortes de 1857, relativa a la fundación de un *Panteón Nacional de hombres ilustres*, por Decreto de 31 de Mayo de 1869, fueron trasladadas las cenizas de Garcí-Lasso desde Toledo a la Iglesia de San Francisco el Grande de Madrid; pero no pasando de proyecto tan laudable intento, fueron reintegradas nuevamente a su fosa toledana, donde yacen desde 1900, con cuyo motivo el Ayuntamiento de aquel año, con relativa pompa honró la memoria del insigne poeta y soldado valeroso, dedicándole una lápida conmemorativa en el solar de la casa en que nació, y dando su nombre a la hasta entonces calle de las Cadenas cuyo error ha sido subsanado ha poco tiempo, devolviendo a ésta su título tradicional y dando el de Garcí-Lasso, a la que fué Cuesta de Santo Domingo el Antiguo.

perfecto modelo de sonoridad y cadencia, de música apacible; por estas condiciones del sentimental artista, ningún otro vate castellano hubo de lograr se retuvieran sus versos y recitaran más trozos de memoria como lo logró hacerlo Garcí-Lasso de la Vega.

Y en efecto, ¿quien amante, o ya bien aficionado de la verdadera poesía, no habrá dicho muchas veces? «¿qué lengua tan bella esta, en la que pudo decir el amor por boca de su autor?»

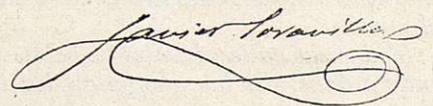
*«Flérida para mí dulce y sabrosa
Más que la fruta del cercado ajeno,
Más blanca que la leche y más hermosa
Que el prado por Abril de flores lleno?»*

Háse observado por algunos escritores, y entre ellos muy especialmente por el Abate Marchena, el que no obstante el espíritu religioso de aquella época, sea quizá Garcí-Lasso el único poeta que no dedicó composiciones devotas; y esta excepción puede explicarse, en que el Maestre de Campo de los ejércitos de Carlos V, más dispuesto se hallaría a defender la fe de sus mayores con la punta de su espada, que a dejar que su alma se entregase a los contemplativos arrobamientos de la inspiración mística, y antes que escribir poesías artificiales, poesías no sentidas—permítasenos la frase—guardaba respetuoso silencio.

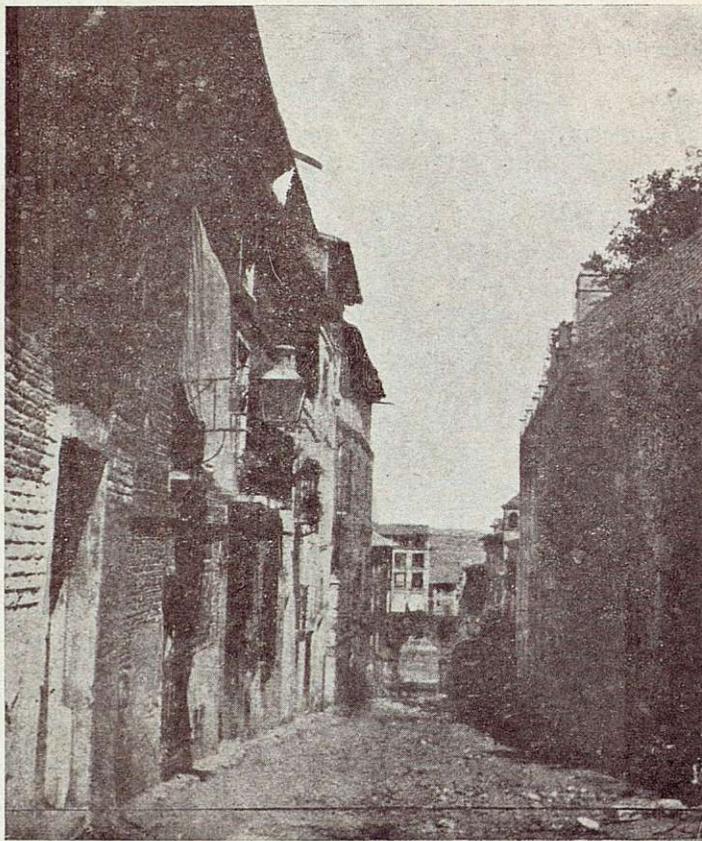
En resumen: Garcí-Lasso puede considerarse como la más alta representación de nuestra poesía erudita y descriptiva, aún cuando le hayan rebasado otros poetas en algunas cualidades; sólo en el cantor de Elisa, aparecen reunidos los rasgos culminantes del carácter español, hasta donde era posible que se manifestasen dentro de los estrechos moldes de la literatura clásica del Renacimiento.

Garcí-Lasso, en fin, fué un cumplido caballero, feliz hasta donde es posible serlo en esta vida terrenal; fué un caballero que cultivó la poesía por urbano pasatiempo y por alardear de ingenio entre las damas y en la amistosa comunicación de sus doctos amigos; y así, fiel a la moda de su tiempo, imitó en sus versos a los antiguos poetas de Grecia y Roma, y a los más célebres vates toscanos, como usaba muy corto el pelo y la barba completa, porque tal era la usanza de los cortesanos imitadores del augusto César Carlos V Emperador.

Garcí-Lasso de la Vega figura justamente en el Catálogo de Autoridades, como de injusto modo no figurará jamás en Toledo, un modesto monumento escultural que procure eternizar a aquel que murió heroicamente defendiendo la integridad de su patria, haciéndola imperecedera con las galas de su pluma.



Visiones de antaño



RECORRIENDO algunas de las lindas callejas que aún se consercan íntegramente y tienen todo el gran interés y el gran valor del Toledo maravilloso; admirando y sintiendo estas callejas laberínticas y empinadas, que son la razón de su originalidad, que constituyen su encanto más atrayente; en peregrinación romántica por el Toledo verdad, por lo más bello de la exquisita ciudad-única, y dominados absolutamente por el infinito poder de sus piedras viejas, evocamos el Toledo suyo, el de estos rincones y estas callejuelas tan interesantes.

Evocamos la fantástica visión del Toledo de entonces, todo él una compleja maravilla, sin que hubieran empezado las profanaciones artísticas, ni los atentados a su contextura singularísima.

Evocamos todos sus interesantes rincones llenos de grata poesía; todas sus casas, aún las más humildes, austeras por su color y su traza; todas sus piedras verdaderamente milenarias: su conjunto soberbio, que le destaca de las demás ciudades del mundo.

Todas sus calles, iguales de bellas y de interesantes a éstas, por las que pasan los años avalo-

rándolas más y más, afirmándolas una indiscutible superioridad sobre todas las demás.

Sobre las que fueron como ellas, estrechas, tortuosas, todas sombras de día y de noche, y que cerebros equivocados, hombres sin sentimientos ni ideales, destrozaron para siempre sin haber conseguido

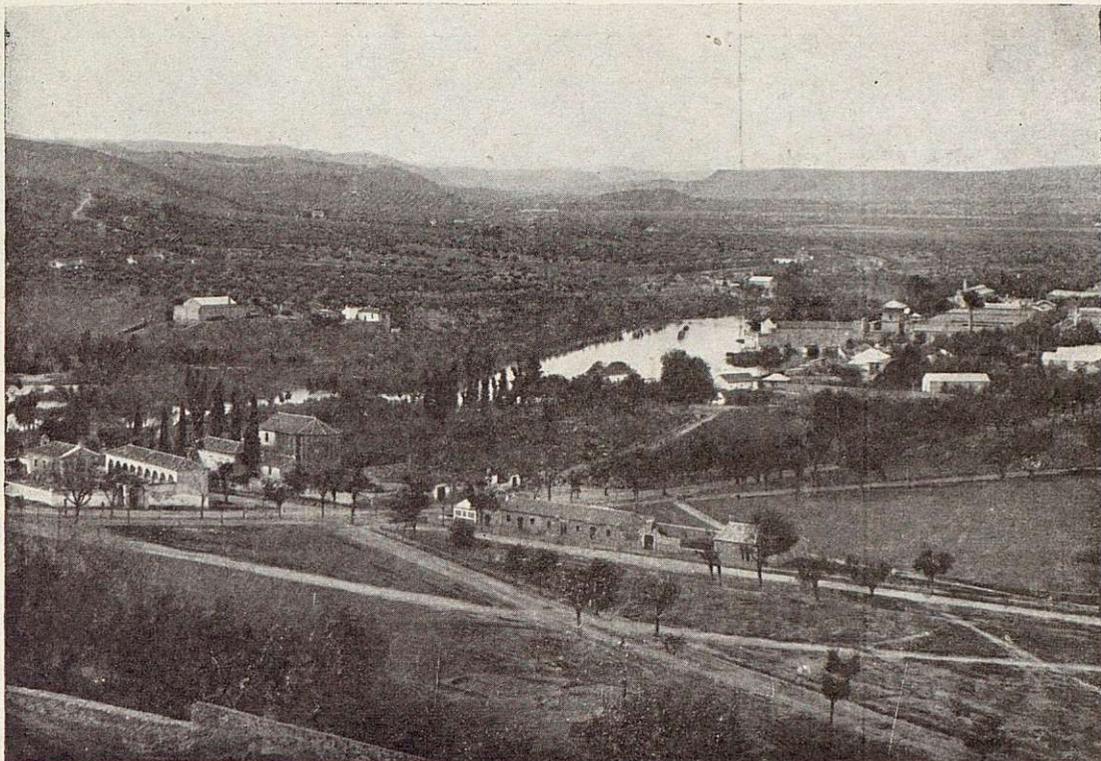
con sus locas reformas, nada más que desprestigiar a Toledo, a la vez que nos desprestigiaban a todos.

¡Calles modernas!

Violenta hasta escribir estas palabras, que son un categórico imposible, una definitiva negación en Toledo.

Una triste realidad, como lo prueba la Cuesta del Alcázar con su arco al final de ella, en Zocodover—que reproducimos—mucho más atractiva, más toledana, más bellísima e interesante, que la absurda gran vía en que desgraciadamente la convirtieron.

Juan de Castilla



HAY una sutil diafanidad en el cielo de esta mañana cargada de aromas embriagantes y suaves murmullos.

En el pórtico del santuario que inmortalizara Zorrilla con su leyenda de oro, nos hemos detenido un momento, y entornando los ojos hemos soñado.....

¡Ruido de espuelas, chocar de finos aceros, severidad de jueces, risas de jóvenes fembras, altivez de un Capitán aventurero y gentil, lloro de la olvidada, y la grandeza de un ¡Sí! escalofriante y divino.

¡Oh, el momento sin igual de misterio, sentido junto al toledano Cristo de la Vega!

Ebria de luz nuestra mirada, lo ha escudriñado todo; se ha extendido por el paisaje pleno de belleza exquisita, mariposeando sobre la reciedumbre de la Fábrica de Armas, la paz de los cigarrales, el silencio de las huertas donde de vez en vez, canta el agua fugitiva de la acequia una canción que llega al

Paisajes Toledanos

Fotografía de M. Clavería

alma y guarda el corazón: y se ha detenido por fin, como una golondrina cansada, sobre el cristal azulado del río, manso y acariciador, para contemplar el beso callado, indefinible, que el sol da a la espuma irisada de la presa que, al romperse,

finge el encanto de un roto collar de gemas cegadoramente blancas. ¡Paisajes toledanos, maravillosos paisajes de la Ciudad de los Encantos, idealizados por la claridad de un cielo sin nubes! ¿Qué armonías—jamás presentidas—son las vuestras que hacen soñar al alma y al corazón vivir? Nada como vosotros en hermosura y felicidad: sois en el erial sin luz del vivir, el oasis que fortifica con su tranquilo bienestar..... Las alas de la brisa silenciosa, perfumada de los aromas del agro, roza nuestra frente. ¿Es sueño lo que vemos? ¡No! Es belleza sin límites, paz; indescriptibles momentos de emoción; todo encerrado en la suavidad inabarcable de los paisajes toledanos que trasladara al lienzo el pincel del Greco.....

Luis de Fábila



Deuda satisfecha



N el número 188 de la ilustrada revista de arte TOLEDO, correspondiente al mes de Octubre último, publicó el antiguo Cónsul de España en Orán (y al presente en Gibraltar) señor don Carlos S. de Tejada, un erudito artículo refe-

rente al denominado *Sol de Orán*, o sea el rico *viril* de la *Custodia* de la parroquia de Santa Leocadia, de esta imperial ciudad.

En el expresado estudio, bien documentado por cierto, y de excelente redacción, me alude su autor y me pregunta suponiéndome más enterado de lo que en verdad estoy, «¿qué *Custodia* es esa de Santa Leocadia?... ¿Es antigua?... ¿Precedió ya en Santa Leocadia al *viril* de Orán?»

Ante tal alusión e interrogación adunadas, debo agradecer en primer término el que mi sabio amigo el Sr. S. de Tejada, juzgándome con excesiva bondad, me obligue a salir a la palestra y contestar a su duda y pregunta: lo cual paso a satisfacer en la medida de mis fuerzas.

La *Custodia* en que se lleva el Santísimo Sacramento el día de San Juan Bautista por las calles de la feligresía de Santa Leocadia, fué mandada construir por el Cura Párroco de la misma iglesia Sr. D. Victoriano Bustamante, al platero toledano D. Claudio Vegue, quien cobró por la obra, que es de estilo ojival, mil quinientas pesetas, luciéndose por vez primera en la

procesión del año de 1880. Abonó la indicada cantidad al artífice el testamentario del señor Bustamante, Sr. D. Cipriano de la Fuente, pues el ordenador de la *Custodia* había fallecido en 1879.

De esta obra de arte y de la Minerva de la parroquia de Santa Leocadia, ya me ocupe al historiar *Las Minervas de Toledo*, en *El Día de Toledo* de 9 de Junio del año de 1900.

Las sucintas notas que preceden, evidencian que la *Custodia* en cuestión es moderna, y no precedió al *Sol de Orán* en que se coloca la *Hostia Consagrada*.

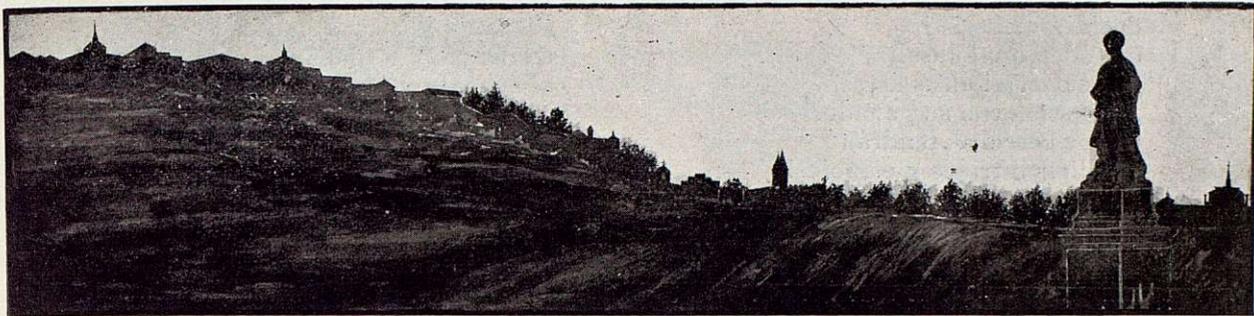
Cuando no existía la *Custodia* fabricada por D. Claudio Vegue, era llevado por el Preste procesionalmente el Santísimo, dentro y fuera de la parroquia, en el *Sol de Orán*, delante de cuya procesión he conocido la danza de niños feligreses, a la antigua usanza vestidos.

La *Custodia* es de metal blanco y adornos dorados.

Termino este obligado articulejo felicitando a mi buen amigo por su paciente y curiosísima disquisición relativa a una de las muchas joyas que en Toledo se conservan; y me permito estimularle para que en breve plazo nos proporcione la satisfacción de saborear su obra sobre *El oranesado español*, que de seguro será excelente.

Liceo Juan de Novales
y Silveira





Leyendas toledanas

El Cristo de Valdelpozo

Un día del crudo invierno,
los que acuden al mercado
de frutas y de hortalizas
que se celebra a diario
en el paseo central
de la plaza del Palacio,
mansión de los Villahermosos
y después de los Montalvos,
supieron, por referencias
de arrieros y de hortelanos
que con el alba acudían
a traficar en abastos,
que un ejército francés,
bien nutrido y pertrechado,
por el carril de las dehesas
avanzaba a trote largo.

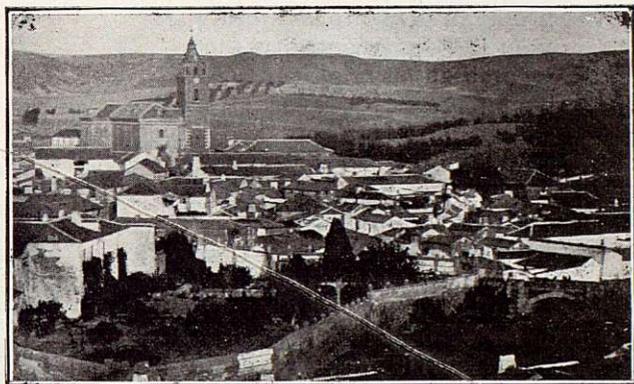
Por entonces, en la villa
tema fué de comentarios
la invasión del extranjero,
que, valiéndose de engaños,
bien con amistad fingida
o de auxilio innecesario,
traspasó los Pirineos,
y en España entró, arrasando
como torrente impetuoso,
como alud desenfrenado.

Un grito de indignación
sale de todos los labios.

¡Que se acercan los franceses!
¡Que ya vienen los gabachos!
¡Que el franchute roba y tala
todo lo que encuentra al paso!
¿Cómo defender al pueblo?
¿Cómo evitar el estrago?
¡Es inútil la defensa!
¡Es imposible evitarlo!
¿Cómo hacer frente a las hordas
indefensas aldeanos?
¿Huir? ¡Nunca! ¡Jamás huyen
los hijos de Don Pelayo!

En Bailén, en Zaragoza,
en Sigüenza y en Bilbao,
con orgullo desmedido
sus hazañas intentaron;
pero salieron deshechos,
huídos, amilanados,
ante el brío y la pujanza
del valiente pueblo hispano.

El somatén catalán;
el aragonés bizarro;



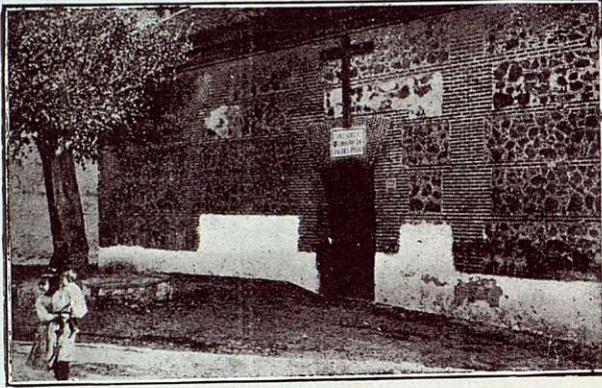
Vista general de San Martín de Pusa.

ayer, Daoiz y Velarde;
antes, el Empecinado;
las mujeres aguerridas;
los hombres de férreo brazo;
de todas partes se cuentan
episodios temerarios,
que al grito de independenciam
al invasor derrotaron.

* * *

Después de mil cabildeos,
reuniones y conciliábulos

decidieron resistir
del enemigo el asalto.
¿Que desvalija sus arcas?
¿Que se llevan su ganado?
¡Otros cosechas tendrán
que llenen trojes y establos!
¡Si alguno en la lucha muere
por otro será vengado,



Exterior de la ermita.

y su nombre será ejemplo
de patriotas y de bravos!

Lo que no han de consentir
ni puede ser tolerado,
es que aquellos soldadotes
frenéticos y borrachos
profanen el Santo Templo
y en la Ermita entren a saco,
y como en otras aldeas
hagan añicos los santos,
se lleven de las capillas
sacras y objetos sagrados,
y que viejas esculturas
y estimadísimos cuadros
sean lo más predilecto
de su botín insensato.

En la iglesia está el tesoro
de sus afectos más gratos:
Está el Cristo de la Quinta,
orgullo de su retablo;
está la Virgen del Carmen,
la del lindo escapulario;
el altar de Desposorios,
la Reina del mes de Mayo,
San Antón, Santa Lucía,
San Francisco y otros santos
de especiales devociones
y de cultos legendarios.

Está la pila del agua
bautismal, donde inclinaron
su cabeza, como signo
de entrada al mundo cristiano,
y están aquellas campanas
que si hoy tocan a rebato,
tocan a muerto y a gloria,

suenan a gozo y a llanto,
a silencio y a diana,
al saliente y al ocaso,
al bautismo del infante
y al entierro del finado.

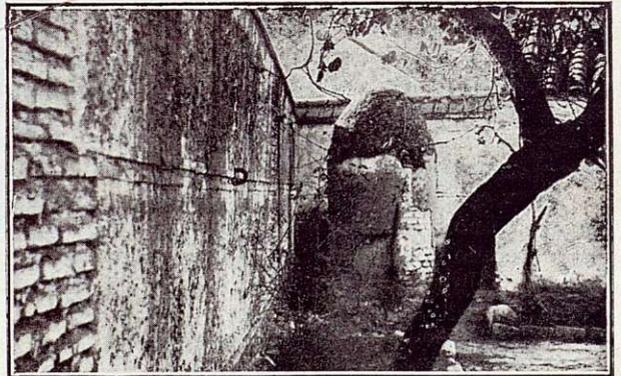
* * *

Para evitar el despojo,
para impedir que los vándalos
hiriesen sus sentimientos
más puros y más preciados,
acuden los más forzudos
por sus bríos y sus años,
ármanse de carabinas,
de hoces, de estacas y palos,
y apréstanse a la defensa
con decisión y entusiasmo,
pues antes que penetrar
en su parroquia el malvado,
su parroquia servirá
para ellos de camposanto.

* * *

¡Quedó el templo defendido,
pero indefensa la ermita
del Santo Cristo a quien todos
tanto amor y fe tenían!

No les quedaba ni aun tiempo
de contener la embestida;
pues aunque varios vecinos
se ofrecen con valentía,
les faltan armas de fuego,
faltan machetes y hocinas



El jardín y el pozo.

para librar a su Cristo
de las soldadescas iras.

Mientras tanto, las campanas
anuncian que se aproxima
el enemigo y que está
a dos leguas de la villa.

Unos pocos aldeanos
al templo se precipitan;

de su altar bajan al Cristo,
y desclavando de prisa
la escultura de la Cruz,
van a esconderla en seguida.

¿Dónde? Nadie acierta un sitio
en que pase inadvertida.

—¡Al jardín, entre las parras!

—No, que allí puede ser vista.

En el jardín hay un pozo
cubierto, con puertecilla
para el uso, que parece
providencial hornacina,
y es una humilde cisterna
de agua potable y clarísima.

—Pues a esconderle en el pozo
—a un tiempo la gente grita—.

La escultura allí no cabe,
porque en su actitud divina
tiene los brazos abiertos...
brazos que al amor incitan.

Entonces, como inspirados
en su cristiana fatiga,
desclavan el Santo Cristo,
de la Cruz el cuerpo quitan,
a cercén cortan los brazos,
y la preciosa reliquia
ocultan dentro del pozo,
sobre el agua cristalina,
que al contacto de la imagen
se trueca en agua bendita,
y con un tabique ocultan
la pequeña puertecilla.

* * *

El ejército francés,
en insensata carrera,
pasó por el pueblecillo
como impetuosa tormenta.

Sólo un grupo se detiene,
y exige en forma resuelta
comestibles y vituallas
para soldados y bestias,
aunque bestias y soldados
entre ellos iguales eran;
grupo que siguió al galope
camino de Talavera,
donde, más tarde, encontró
el castigo a su vileza.

* * *

Pasados algunos meses,
después de acabar la guerra
con el triunfo del esfuerzo
de la hispana independenciam,
cuando no quedó recuerdo
de la briosa contienda,
los hijos de aquel lugar,
con entusiasmo y con fiesta,
del pozo sacan su Cristo,
que, como milagro, encuentran

flotando sobre las aguas,
sin que mojado estuviera.

Juntan los brazos al cuerpo,
brazos que sujetos quedan
igual que antes de cortarlos;
adquieren una cruz nueva,
porque la que antes tenía
estaba toda deshecha,
y con gran recogimiento,
en su mismo altar la elevan.

Allí está la santa imagen
que, cual la tradición cuenta,
por CRISTO DE VALDELPOZO
le nombraron en la aldea,
que del pozo de aquel valle
salió tal cual hoy se encuentra.

Y eligieron como día
para celebrar su fiesta
el TRES DE MAYO. La Cruz
de florida primavera,
época de lindas rosas,
que en el mismo tallo ostentan
las flores y las espinas,
la alegría y la tristeza;
día posterior a aquel
en que la Patria celebra
el triunfo del *Dos de Mayo*,
el de venganza y de guerra.

* * *

Los puseños le salvaron
de la vil furia francesa,
y el Cristo salvará siempre
al pueblo que le venera,
porque el Santísimo Cristo
del Valdelpozo no deja
el amor que se le tiene
sin debida recompensa.

Imagen del Santo Cristo
de mi pueblo, imagen bella:
que en el alma de tus siervos
grabada esté la leyenda
que el más humilde de todos
en este romance cuenta,
para que niños y ancianos,
para que mozas y viejas,
la transmitan con cariño
de ejemplo de fe sincera:
que a un pueblo le dignifica
el amor a sus creencias.
¡Santo Cristo de mi pueblo,
que Dios en tu fe me tenga!

Romulo Muro

Efemérides toledanas



n 13 de Febrero de 1560,
 hizo su entrada en To-
 ledo Isabel de Valois,
 tercera esposa del Rey
 Felipe II

VERDADERAMENTE que, siguiendo a los cronistas de la época, el año de 1560, lo comenzó «alegre y regocijada España, así por la venida tan deseada de su Rey, como por su casamiento» con la *Princesa de la Paz*, la joven y hermosa Isabel de Valois; y «era la alegría tanto mayor que todos tenían esperanza que la paz sería muy larga», recordando que al nacer la hermana de Francisco II, se concertó la paz entre Francia e Inglaterra, y al concertarse su matrimonio con Felipe II, ajustóse la paz entre Francia y España.

Curiosísimas, y en alto grado muy interesantes, son las cartas que el Monarca español escribió y cursó desde Toledo, reiterando las instrucciones relativas al recibimiento y al itinerario que habían de seguirse desde que los comisionados se hicieran cargo de la nueva Reina, en la frontera francesa, hasta la llegada a Guadalajara; y al pie de la letra, con la mayor exactitud llevaron a cabo su delicada misión el Duque del Infantado y el Cardenal Obispo de Burgos D. Francisco de Mendoza. Y allí, en Guadalajara, el viernes día 2 de Febrero, el mismo Prelado de Burgos, bendijo el matrimonio de Felipe II y de Isabel de Valois, actuando de padrinos el Príncipe D. Carlos, hijo de las segundas nupcias del Rey Prudente, y su tía la Princesa D.^a Juana de Portugal.

Conforme al sentir general de la nación, por todos los pueblos y ciudades del tránsito, se tributaron a la gentil Princesa los mayores

testimonios de cariñoso júbilo; pero «los regozijos principales deste casamiento se hicieron en Toledo, para donde de Guadalajara se partieron los nuevos casados: los juegos, y demostraciones fueron muy grandes; muchos los señores y nobleza que acudió; los trajes y libreas muy costosas»; y quedó señalando una efeméride aquel memorable «martes 13» en que Isabel de Valois, «pequeña, de cuerpo bien formado, delicado en la cintura, redondo el rostro trigüño, el cabello negro, y los ojos alegres», llegó a Toledo «vestida a la española, de una saya de tela de plata, con infinita pedrería y perlería y un chapeo alto de lo mismo.»

El egregio cortejo detiene su marcha al llegar a la plaza del Marichal, donde la Universidad y Escuelas, con sus graduados, borlas y capirotos; el Tribunal del Santo Oficio y sus Ministros; los Caballeros de las Ordenes Militares, los gremios todos, precedidos de los estandartes respectivos, Toledo entero, en fin, tributan efusivo recibimiento y rinden pleito homenaje a la nueva soberana, que muéstrase gozosa y encantada de tanto cariño y esplendor.

Y aún la está reservada un mayor emocionante momento; que otra comitiva, tan nutrida como ricamente ataviada, avanza, «con grandísima auctoridad; representando la grandeza y majestad de esta cibdad, que en esto y en todo lo demás siempre» hizo «ventaja a todas las de España.»

Es el Concejo, con el Corregidor, Alcalde

mayor, Regidores y Jurados y los otros Oficiales.

Es la ciudad de Toledo que se acerca a besar la mano de la joven Reina, y a darla la bienvenida; y ofrécese un fantástico desfile, por el número de las personas que le integran y por la suntuosidad de las libreas.

Van «delante muchos alguaciles, y luego los dos fieles con sus mazas, vestidos de ropas de damasco carmesí y gorras y calças y zapatos de terciopelo carmesí; luego el mayordomo de Toledo, y escribano mayor y su teniente, y luego los jurados en orden en dos hileras, cada uno en su lugar por su auctoridad, y luego los regidores y justicia». Visten «los jurados y mayordomo y escribano mayor y teniente, calzas y jubones de raso amarillo y ropas largas de terciopelo morado aforradas en felpa amarilla y gorras del mismo terciopelo, librea harto vistosa y costosa; los regidores y corregidor y alcalde mayor y alguacil mayor, calzas y jubones de raso blanco y zapatos y vainas de terciopelo blanco, ropas rozagantes con capirotos y roscas de brocado aforradas en felpa encarnada.»

Por los amplios patios del Hospital de Tavera, congégase, en abigarrado conjunto, alegre multitud.

Los regocijos en honor a la esposa de Felipe II, se celebran «en la plaza que está delante del Hospital.»

Hienden los aires las notas de los instrumentos musicales, los ecos de los cánticos, el atronar de los arcabuces. Al infantil desfile de niños y de niñas, entonando alusivos cantares, sucede el pintoresco danzar de hermosas doncellas de la Sagra; el paso de comparsas de guerreros y gitanos, de moriscos y salvajes; el bélico simulacro de la infantería y el bizarro torneo de apuestas caballeros.

Las fiestas, sin duda alguna, resultaron «de las más solemnes que ha visto España. Gozó el Rey dellas desde un quarto» del Hospital, «y aquí se armó para tornear.»

De nuevo organízase el egregio cortejo. Desde la plaza del Marichal, siguen hasta llegar a la Puerta de Bisagra, donde «el señor Corregidor vuelve el rostro a su Magestad, y haziendo tres reverencias», ruega a la Reina que prometa y jure que ha de guardar los fueros y privilegios de Toledo.

«Su Magestad lo ofrece y el Escribano mayor llega con el libro de juramentos, que está cubierto de tela y guarnecido de plata, con escudos de las Armas Reales, y abierto por la parte que está iluminado un Christo Crucifi-

cado y a los lados los Santos quatro Evangelios, haziendo tres reverencias llega a su Magestad que pone su Real mano sobre ello: Si juro e prometo, dice la Reina con toda claridad, a cuyas palabras el Escribano contesta: «Si Vuestra Magestad assi fuere servida de hazerlo Dios Nuestro Señor la ayude y si no fuere servido la de gracia para que lo haga y cumpla.»

El Corregidor toma las llaves doradas y rodilla en tierra las ofrece a la Reina «que las recibe y devuelve, y hecho esto la Ciudad recibe a Su Magestad» bajo riquísimo palio de tisú de oro, llevado por los Caballeros Regidores y Jurados, y giran los portones de Bisagra, dando paso franco a Isabel de Valois que hace su entrada en Toledo montando una blanca hacanea, que marcha gallarda como orgullosa de ser portadora de tan preciada carga.

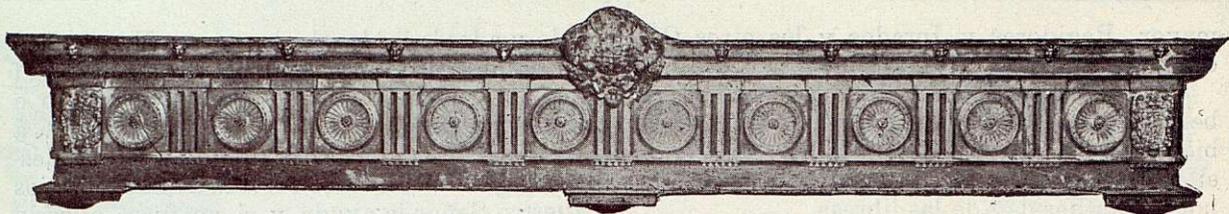
El Concejo, va delante de su Majestad, y la comitiva recréase en el arco levantado en la Herrería, y prosigue por el torno de las Carretas, San Nicolás, Ropa Vieja, Mesón del Vino, Adarve de los Husillos, San Vicente, la Inquisición, donde hay erigido un cadalso adornado con alegóricas estatuas; plaza del Conde de Orgaz, también espléndidamente adornada; Cárcel Real; cobertizo del Conde de Cifuentes, calle del Canónigo Mariana, plazuela de San Salvador, en la que álzase «una gran figura sentada en su trono, representando a España»; y continúa el cortejo su marcha por la portería de la Trinidad a la plaza del Ayuntamiento.

La Reina es recibida, solemnemente, por el Cabildo a la Puerta del Perdón de la Catedral, y, durante la estancia de la comitiva, bajo las naves de la Iglesia Primada, el coro, a canto de órgano, entona el *Te Deum laudamus*.

Por la misma Puerta del Perdón, sale la comitiva, y sigue por la lonja a las Cuatro Calles, en cuya plazoleta el gremio de plateros ha construído un magnífico cadalso, en el que aparecía Lucrecia dándose la muerte.

Y siguiendo por la Calcetería, Lencería, calle Ancha, Zocodover y cuesta del Alcázar, pródiga, en verdad, en fuegos mefistofélicos, asciende el fantástico tropel hasta la terraza, donde los vítores y aplausos, las descargas de los arcabuces, y el redoblar de los atambores, anuncian que la nueva Reina de España ha penetrado, con todos los honores, en la imperial mansión que mandara fabricar su esposo en gloria a su padre, el gran Carlos I de España y V de Alemania.

Adolfo Pragnis



Bibliografía

De España y América (Problemas y orientaciones), por D. Rafael Hernández Usera. ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖

No hemos olvidado el nombre del autor de este libro, que lo es también de un gran artículo dedicado a nuestra exquisita ciudad, publicado en la gran revista madrileña *La Esfera*, y reproducido después en esta nuestra.

Aquel artículo, admirable obra de un gran literato todo corazón, le conquistó el más sólido triunfo. Era un canto sublime a la ciudad-museo española, siendo felicitado por este Ayuntamiento en pleno, constando en acta la felicitación.

Y este artículo, precisamente, va a la cabeza del libro, en el primer lugar del mismo, que es el que merece, el que le corresponde.

Le siguen dieciocho artículos más, algunos publicados en periódicos españoles y americanos, y otros inéditos, pero todos admirables y sentidos, dignos hermanos del de Toledo, los que afirman más y más el más sólido prestigio y capacidad al Sr. Hernández Usera, como gran periodista y como literato profundo.

Es más plausible todavía este libro, además de por su valor literario, por su bello ideal, cual es el de acercamiento hispano-americano, laborando por la unión de todas las naciones hermanas.

El Sr. Hernández Usera, además de lo expuesto, es un hábil político, pero político a la americana, demostrándolo en algunos de los trabajos que insertan en el libro.

El Conde de Romanones ha puesto el prólogo a esta gran obra, con lo que queda completa. El ilustre Presidente del partido liberal, que admira toda labor nueva, ha escrito unas sencillas cuartillas en las que condensa todo su ideal por el mismo del de las páginas que siguen a las suyas.

De España y América, ha obtenido mercedamente un gran éxito moral y material, lo que

celebramos con toda sinceridad, felicitando por ello al Sr. Hernández Usera, nuestro admirado colaborador y querido amigo.

❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖

El Castillo de San Servando, poema en verso por D. Vicente Mena Pérez. ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖

QUEREMOS sintetizar todo lo más posible los elogios de esta obra, que muy admirable y muy interesante, es la obra de un compañero y está editada por nosotros. El Sr. Mena Pérez, es conocidísimo de nuestros lectores, a los que ofrecemos en todos los números algunas cuartillas suyas.

Es el compañero fijo, pues comparte la tarea constante de la revista, en la que firmó muchos trabajos que merecieron siempre la más sincera admiración.

Al autor de *El Castillo de San Servando*, no hace falta presentarle como poeta, el que en esta su nueva obra se afirma reciamente como tal; son ya conocidos y admirados sus sentidos versos, mucho más cuando los dedica a Toledo, a la ciudad de los encantos, que él idolatra y siente como el que más.

A la ciudad maravillosa que él canta con sus poesías todo corazón; con sus sonoras estrofas, vibrantes y sentimentales, místicas y recias, como el alma noble de Castilla.

Es más interesante aún el libro, además de por sus lindos versos, por la leyenda que en ellos desarrolla; por la tradición que describe tan admirablemente, destacándose de todo el lindo folleto, un precioso preámbulo—a modo de prólogo—sin duda lo mejor del poema.

Felicitemos muy cordialmente al querido compañero, sintiendo su gran y merecido éxito como nuestro propio.

Hemos recibido otros varios libros de los que nos seguiremos ocupando en números sucesivos.

Pro-Toledo

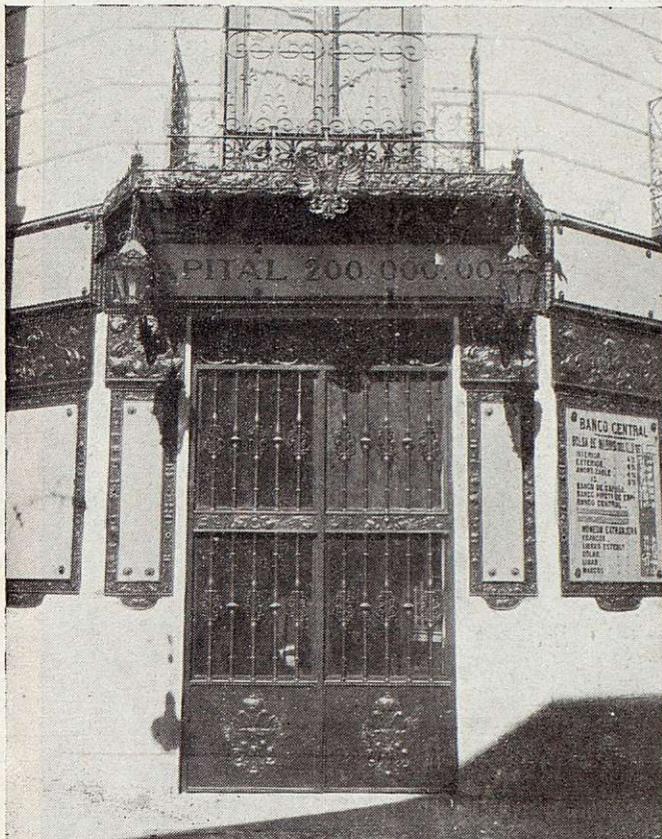
Inauguración de la nueva casa del Banco Central

SON innecesarios detalles preliminares para presentar a esta entidad financiera, la más potente y prestigiosa de la nación, sobradamente conocida de todos y mucho más aún en ésta, donde dominando totalmente, tiene la más firme personalidad como lo que es, y la más absoluta confianza.

El Banco Central, cuya labor en esta provincia financieramente considerada, merece los más sinceros plácemes, se ha hecho acreedor a otras más plausibles felicitaciones y elogios al instalarse como ahora lo ha hecho.

Instalación soberbia, con la que rinden el más entusiasta homenaje a Toledo, a esta ciudad que sobre ser muy importante en producción, y por tanto, en negocios para ellos, que dominan por entero, lo es más en valores artísticos verdaderamente originales, a los que han respondido maravillosamente.

El Banco Central en su nueva casa, que recientemente adquirió, la que predomina el sitio más profanado de esta ciudad por criterios absurdamente modernistas, ha realizado la más interesante labor, imponiendo la orientación a seguir, marcando un rumbo admirable de decoración para estos lugares, que toledanos también, el comercio no debe, no puede

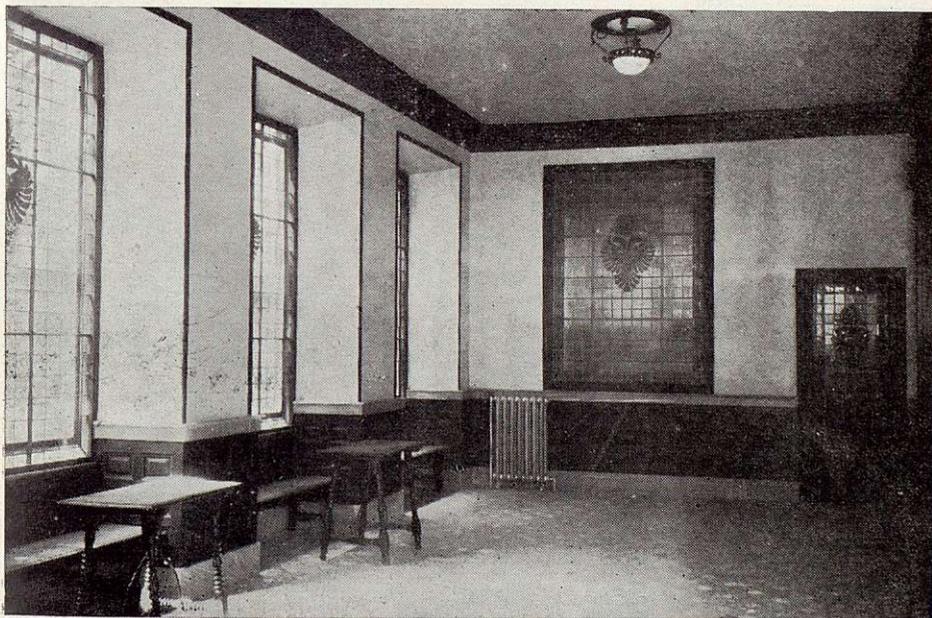


Puerta principal.

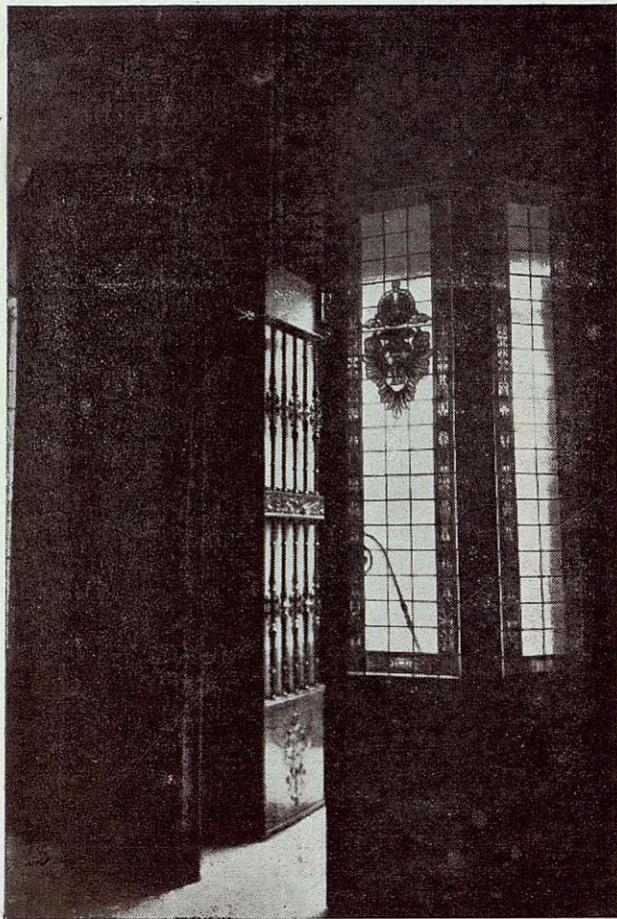
profanar en modo alguno. Por esto precisamente es más admirable lo realizado por la citada entidad, avalando doblemente su gran obra, que nosotros, amantes del Toledo-único, del gran Toledo, sin más programa ni ideal que el de su defensa y difusión, hemos de aplaudir y de elogiar grandemente.

Traemos pues, esta información a la revista, con la más grata complacencia, con el más sincero desinterés: nos importa sólo el arte de Toledo y de arte son estas páginas, las que tienen además un significado valor como ejemplo que imitar por nuestros comerciantes e industriales para sucesivas obras, que deben ser como esta: amoldadas a nuestro ambiente soberano y bello sobre todos.

Tenemos arte propio, estilos nuestros lindísimos, que deben ser los que sostengamos, los que sigan dominando en nuestra ciudad. Esto es lo que ha hecho el Banco Central en sus amplias oficinas, todas decoradas con refinado gusto, con el más suntuoso lujo,



Parte destinada al público y al fondo magnífico despacho de la Dirección.



La cancela desde el interior.

con la exquisita severidad del más clásico estilo renacimiento español.

El Arquitecto autor y director de la obra, D. Isidro de Benito, que lo es también de los notables monumentos de Santiago de Compostela, ha realizado una interesante labor, para la que antes se documentó en nuestros soberbios monumentos, especialmente en la grandiosa Catedral, y así ha resultado, exquisitamente toledana.

A ella han cooperado de un modo directo y valioso, los contratistas constructores de toda ella, hermanos Gutiérrez, que se han acreditado muy firmemente en esta ocasión, siendo obra suya toda la albañilería, carpintería, lo mejor de la obra toda a la española, destacándose los hermosos tableros de los

mostradores y la preciosa cancela de exquisita traza y maravillosa ejecución, y la parte decorativa—modelada por el hermano pequeño Aurelio—de las columnas, o sean las cornisas, capiteles y zapatas. Con éstos han colaborado muy valiosamente la prestigiosa casa Maumejean Hermanos, constructora de la preciosa vidriería artística y los señores Alonso y Garriga, notables artistas madrileños, que han hecho todos los hierros de arte.

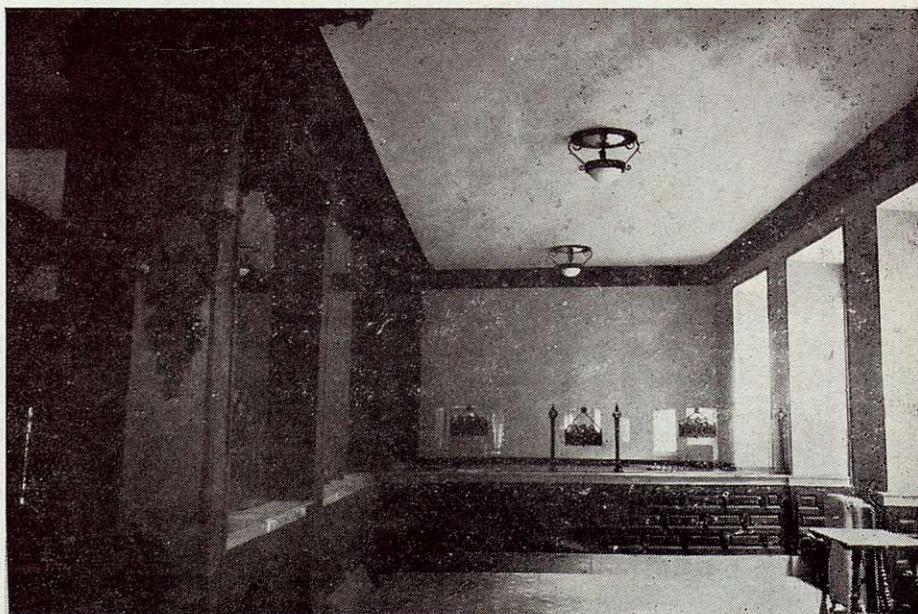
Orgullosos puede estar el Banco de su instalación, como orgullosos estamos todos de ella, con la que ha conseguido un señaladísimo triunfo y un mayor prestigio, merecidísimo, en su personalidad toledana, definida y sólida como la que más. El Banco Central, podemos llamarle justamente el Banco Toledano, como tal se ha impuesto, sin la menor duda, firmísimamente con este su homenaje a la ciudad arte.

Homenaje al que hemos de corresponder, aplaudiendo y felicitando sinceramente a la citada entidad, que dignamente preside el Sr. Marqués de Aldama—nombrado recientemente Gentilhombre de S. M. el Rey—y dirige el competentísimo financiero D. César Jiménez—que es a la vez, el consejero delegado, el que también ha sido nombrado Mayordomo de semana de S. M.

Felicitemos también a todo el resto del Consejo, y muy especialmente a D. Isidoro López, que con D. César Jiménez, fué la base del Banco en esta capital, y ahora lo ha sido de la asombrosa instalación.

A todos pues, los más entusiastas plácemes, como también los más merecidos, al Director de esta Sucursal D. Carlos Fernández, al que se debe la obra, por su entusiasmo para Toledo; admirable gestión que todos debemos agradecer sinceramente.

A él en particular, y por la representación de tal entidad, concretamos nuestro agradecimiento y nuestra felicitación por este su gran triunfo, señaladísimo, muy personal, que en realidad merece su labor, en la que le secundan muy admirablemente el Interventor y el Cajero Sres. Sánchez Valdepeñas y Carrillo, a los que aplaudimos y felicitamos también.



Parte destinada al público y al fondo el departamento de Caja.

EL ACTO INAUGURAL

Al desaparecer la valla que ocultaba la obra, precisamente unas horas antes de la inauguración, los elogios y los comentarios eran unánimes.

El público toledano, al que la prestigiosa entidad ofrendaba su casa, con una instalación ejemplar, sentíase satisfecho, verdaderamente complacido.

La magnificencia de la obra superaba a todo lo que se presumía; era más que todo lo que se había dicho por los que algo habían visto.

El juicio era unánime, y unánimes por tanto las felicitaciones al Director Sr. Fernández y a todos los que en la obra intervinieron, con la que han sentido el más firme precedente de lo que deben ser en lo sucesivo todas las que se realicen en Toledo, aun para fines industriales y en estos lugares tan céntricos, con objeto de sostener nuestro prestigio artístico, único en el mundo.

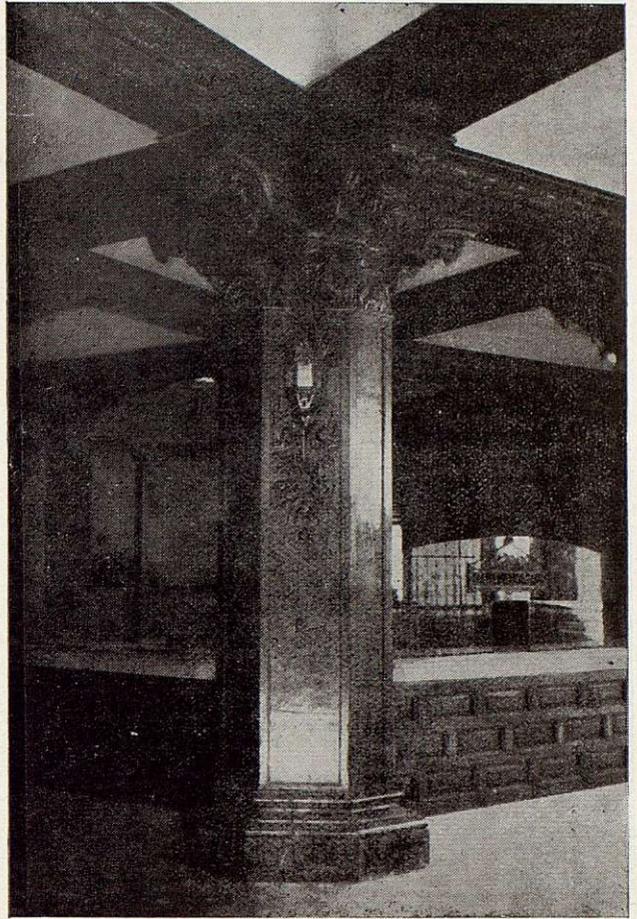
Así es, pues, cómo se labora por Toledo, no sólo dando impulso a su vida comercial e industrial—a la que financieramente atiende con toda su gran capacidad material y moral esta prestigiosa entidad—sino también en su aspecto artístico.

Así es cómo se corresponde a la atención y confianza de una población, la que en días pasados desfiló por estas magníficas oficinas desde que se abrieron las bellas puertas, siendo en ellas obsequiados todos espléndidamente con dulces, pastas, licores y habanos.

Todo Toledo, sin distinción de clases sociales, ya que hasta el más humilde obrero tiene su cartilla de ahorros en este Banco, hicieron acto de presencia, admirando la suntuosa instalación y felicitando a su Director y altos empleados.

Hubo en varios momentos que cerrar las puertas, pues era materialmente imposible contener más personal dentro. Así estuvo toda la mañana hasta las dos de la tarde.

Al acto asistieron el Consejero Delegado y Director General del Banco D. César Jiménez Arenas, y los Consejeros D. Emilio Ortuño, ex Ministro de Fomento; Don Isidoro López y D. Manuel Landaluce, además de todo el alto personal de la Central, Subdi-



Detalle del salón.

rector Sr. Ongil, Director Sucursales Sr. Pérez Herrera y demás apoderados.

Asistieron también los Directores y apoderados de las Sucursales de la provincia, señores Sánchez y Moreno, de Villacañas; Jiménez y García, de Talavera, y López y Pérez, de Mora; y muchísimos correspondientes y clientes de la provincia.

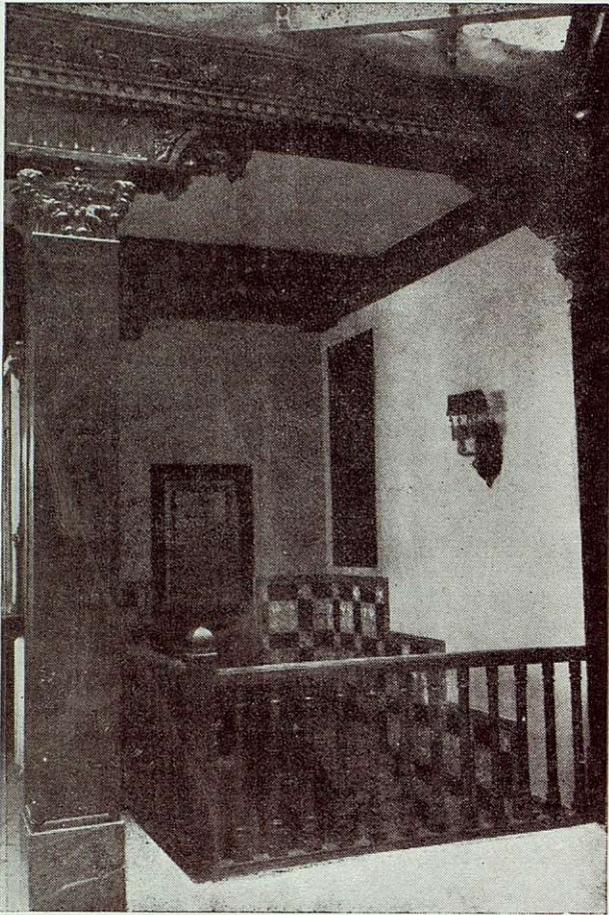
De la capital asistieron representaciones del Gobernador, del Ayuntamiento—una Comisión formada por los Concejales Sres. Ayala, Canosa, Bravo y Mora—y de las demás entidades.

Todos coincidieron en sus apreciaciones y en sus elogios para esta potente entidad, que así ha tributado su amor a Toledo.

Terminada la inauguración, celebróse un banquete en el Hotel Castilla, al que asistieron los Consejeros, Altos



Vista general de la portada.



Bajada a las cajas de alquiler.

Empleados, Corresponsales y los Corredores de Comercio de la plaza, el que fué suculento, terminando con licores, habanos y champagne.

El Director General Sr. Jiménez Arenas visitó en su despacho oficial al Alcalde Sr. Muro, para testimoniarle su gratitud a la ciudad, que tan bien les había acogido siempre, y que hoy más que nunca les había mostrado toda su simpatía.

Terminamos nuestra información, a la que hemos dedicado todo el espacio y el interés que precisaba, reiterando nuestra más sincera felicitación a la entidad Banco Central y a su Director en ésta don Carlos Fernández, al que se debe la gran importancia de la obra y la del Banco entre nosotros.

Repetimos también la felicitación más cordial y merecida al Arquitecto

autor y director de la instalación Sr. Benito, el que se ha acreditado como un ilustre artista toledano y a todos los ejecutores de ella que han triunfado firme, categóricamente.

La labor de dos toledanos.

Como tales, como toledanos, hemos de celebrar el éxito de dos de los nuestros, éxito enorme y merecido que los Sres. Gutiérrez han obtenido en esta gran obra, en la que se han afirmado como grandes maestros y artistas.

Esta, sin duda, será de las obras más importantes de Toledo, no sólo ya por la cifra de su coste, muy elevada, sino por su importancia artística, por lo que en sí representa.

En ella han puesto estos jóvenes toledanos, que por ambos conceptos hay que ayudarlos, lo que es muy grato para nosotros, una admirable laboriosidad y unos grandes conocimientos.

Toda la obra fué suya, excepto los hierros y vidriería artística, y toda ella la han realizado con un singular acierto, dueños de lo que hacían, capacitándose, como pueden considerarse ya, para otras empresas mayores.

El gran éxito del Banco les afecta muy directamente, tan directamente como al que más después del Arquitecto, el que han interpretado fielmente en todos sus proyectos y dirección, reconociendo éste su triunfo muy merecido, sinceramente justo.

Es muy plausible toda su labor en general de la obra, pero muy especialmente la de las columnas, o sean los capiteles, zapatas y cornisas, todo ello modelado por el hermano pequeño Aurelio—allí mismo, en la obra—lo que le conceptúa como un notable artista modelador.

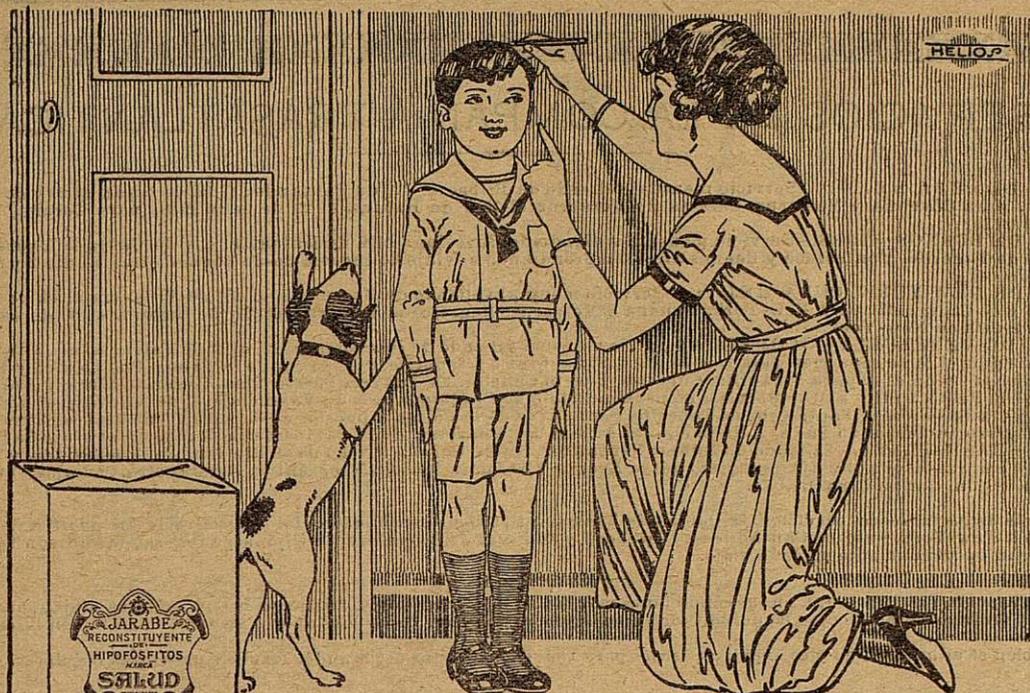
Es muy notable también la parte de carpintería, dirigida por ellos mismos, cuya obra admirablemente terminada a la española, ha de interesar y complacer a los inteligentes. Los hermosos tableros de los mostradores y la preciosa cancela de forma originalísima y de irreprochable ejecución, es, sin duda, de lo mejor de la obra.

Hay que alentar a estos laboriosos luchadores—contratistas también de toda la importante obra de la Sisa—de cuya labor puede Toledo estar satisfecho, esperando nuevas ocasiones de seguir aplaudiéndoles y felicitándoles como ahora muy sinceramente hacemos.



Detalle de la fachada.

Fotografías de Rodríguez.



¿Comprueba usted con frecuencia los progresos de crecimiento de sus hijos?

Hágalo usted, pues un niño que no crece normalmente, es un niño raquíptico y termina en tuberculoso o deforme.

Usted puede librar a sus hijos de esas enfermedades, dándoles diariamente dos o tres cucharaditas del delicioso Jarabe

HIPOFOSFITOS SALUD

Su acción es inmediata, despierta el apetito, llena de vida el organismo, promueve el crecimiento y hace a los niños vigorosos y sanos.

El más seguro Tónico-Reconstituyente es el Jarabe de

HIPOFOSFITOS SALUD

que está aprobado por la Real Academia de Medicina, y ha treinta y tres años que está de venta siempre con éxito creciente.

AVISO: Rechace usted todo frasco donde no se lea en la etiqueta exterior, con tinta roja, **Hipofosfitos Salud.**

CALZADOS PELAEZ SON LOS MEJORES Y MÁS BARATOS

Clavel, 2. - MADRID

SERVICIOS DE LA COMPAÑÍA TRASATLÁNTICA

LINEA DE CUBA MEJICO.—Servicio mensual saliendo de Bilbao el 17, de Santander el 19, de Gijón el 20 y de Coruña el 21, para Habana y Veracruz. Salidas de Veracruz el 16 y de Habana el 20 de cada mes, para Coruña, Gijón y Santander.

LINEA DE BUENOS AIRES.—Servicio mensual saliendo de Barcelona el 4, de Málaga el 5, y de Cádiz el 7, para Santa Cruz de Tenerife, Montevideo y Buenos Aires; emprendiendo el viaje de regreso desde Buenos Aires el día 2 y de Montevideo el 3.

LINEA DE NEW-YORK, CUBA MEJICO.—Servicio mensual saliendo de Barcelona el 25, de Valencia el 26, de Málaga el 28 y de Cádiz el 30, para New-York, Habana y Veracruz. Regreso de Veracruz el 27 y de Habana el 30 de cada mes con escala en New-York.

LINEA DE VENEZUELA-COLOMBIA.—Servicio mensual saliendo de Barcelona el 10, el 11 de Valencia, el 13 de Málaga y de Cádiz el 15 de cada mes, para Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma, Puerto Rico y Habana. Salidas de Colón el 12 para Sabanilla, Curaçao, Puerto Cabello, La Guayra, Puerto Rico, Canarias, Cádiz y Barcelona.

LINEA DE FERNANDO POO.—Servicio mensual saliendo de Barcelona el 2, de Valencia el 3, de Alicante el 4, de Cádiz el 7, para Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma y puertos de la costa occidental de Africa.

Regreso de Fernando Poo el 2, haciendo las escalas de Canarias y de la Península indicadas en el viaje de ida.

LINEA BRASIL-PLATA.—Saliendo de Bilbao, Santander, Gijón, Coruña y Vigo para Río Janeiro, Montevideo, y Buenos Aires; emprendiendo el viaje de regreso desde Buenos Aires para Montevideo, Santos, Río Janeiro, Canarias, Vigo, Coruña, Gijón, Santander y Bilbao.

Además de los indicados servicios, la Compañía Trasatlántica tiene establecidos los especiales de los puertos del Mediterráneo a New-York, puertos Cantábrico a New-York y la Línea de Barcelona a Filipinas, cuyas salidas no son fijas y se anunciarán oportunamente en cada viaje.

Estos vapores admiten carga en las condiciones más favorables y pasajeros, a quienes la Compañía da alojamiento muy cómodo y trato esmerado, como ha acreditado en su dilatado servicio. Todos los vapores tienen Telegrafía sin hilos.

También se admite carga y se expiden pasajes para todos los puertos del mundo, servidos por líneas regulares.

El mejor sistema para toda clase de

Cubiertas de cristal

Impermeabilidad absoluta y garantizada :: Instalado por operarios prácticos

Con protección para la entrada del aire y del polvo.
Millones de metros acristalados en todo el mundo.

No necesita masilla, pintura ni entretenimiento interior ni exterior.
Referencias de obras ejecutadas en España.

Pídanse Proyectos y Presupuestos que se envían gratis

Representante general para España:

JUAN DONATE Y FRANCO

Sucesor de la Sociedad Anónima «ECLIPSE»

MADRID: Costanilla de los Angeles, núm. 13

Teléfono M. 729

GIJON: Plaza del Carmen, núm. 9, 2.º

Agencias en las principales poblaciones de España

Taller propio para la preparación de armaduras y demás hierros necesarios en toda clase de cubiertas de cristal por el sistema «ECLIPSE», entregándolas completamente listas y montadas por operarios prácticos.

Almacenes con grandes existencias de todos los perfiles y medidas

Banco Central

Capital: 200.000.000 de pesetas

Domicilio social: Alcalá, 31.—MADRID

SUCURSAL DE TOLEDO

PRÉSTAMOS Y DESCUENTOS.—APERTURA DE CUENTAS
CORRIENTES; DEPÓSITOS; GIROS; CAMBIOS, ETC., ETC.

Caja de Ahorros

Imposiciones desde **UNA** a **DIEZ MIL PESETAS**

Interés anual que se abona: **CUATRO POR CIENTO**

Cajas de Alquiler

MODELOS	DIMENSIONES			PRECIOS			
	Alto.	Ancho.	Fondo.	Por un mes.	Por tres meses.	Por seis meses.	Por un año.
Núm. uno...	5	19	42	3 pesetas.	8 pesetas.	15 pesetas.	25 pesetas.
» dos...	7	24	42	4 »	11 »	20 »	35 »
» tres...	11	24	42	5 »	13 »	25 »	40 »
» cuatro.	16	24	42	6 »	16 »	30 »	45 »

SUCURSALES

Albacete, Alicante, Almansa, Arévalo, Avila, Barcelona, Ciudad Real, Córdoba, Jaén,
Lorca, Lucena, Málaga, Martos, Mora, Murcia, Peñaranda, Puente Genil, Talavera
y Villacañas.

CENTRO DEL TURISMO

Delegación oficial de la Comisaría Regia del Turismo subvencionado por el Excmo. Ayuntamiento
Zocodover, 25.—Teléfono 526.—TOLEDO

LOS SEÑORES TOURISTAS DEBEN VISITAR ESTE CENTRO DONDE ENCONTRARÁN AMPLIA Y GRATUITA INFORMACIÓN

Para viajar en Francia

LLEVE SU DINERO EN
CHEQUES DE VIAJE DE LA BANQUE DE FRANCE
de 100, 500 y 1.000 francos

CREADOS A PROPUESTA DEL
OFFICE NATIONAL DU TOURISME

CONCESIONARIOS PARA ESPAÑA Y PORTUGAL
BANCA ARNÚS-BARCELONA

Pidan los cheques de viaje en los principales Establecimientos de Crédito en España y Portugal.

:: :: Aguas :: ::

El mejor purgante conocido

:: :: Depurativa :: ::

:: :: minerales :: ::

CARABAÑA

:: :: Antibiliosa :: ::

:: :: naturales de :: ::

:: :: Antiherpética :: ::

Propietarios: Hijos de R. J. Chavarri. :: Dirección y Oficinas: Beata, 12.—MADRID

ALEGRE-LEDESMA

EMPRESA DE COCHES Y AUTOMÓVILES PÚBLICOS

Servicio a todos los trenes.

Coches y automóviles de alquiler para viajes,
paseos y excursiones.

Mudanzas y transportes en general.

Central del Ferrocarril: Zocodover, 8.—Teléfono 54.

Cochera y talleres: San Salvador, 4.—Teléfono 143.

Escalerilla de la Magdalena.

TOLEDO

Hotel Granullaque

Restaurant de primer orden

TOLEDO

NEUMÁTICOS Y BANDAJES

tipos CORD=CABLÉ Y LONA

GRAN ALMACÉN DE TODAS MARCAS Y MEDIDAS

ACCESORIOS DE AUTOMÓVIL EN GENERAL

GRANDES REBAJAS

CASA ARDID: Génova, 4.—MADRID

EXPORTACION A PROVINCIAS

NOTA.—Precios especiales para mayoristas e industriales

Salde Espino

ESPECIALIDAD

Gran Amontillado

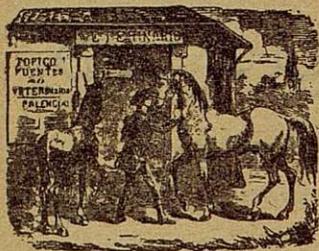
Inocente

VINOS Y COÑACS

JEREZ

COÑAC OXIGENADO

De venta en todos los
buenos establecimientos
al precio de SICTE PSE-
TAS la botella.



TÓPICO FUENTES

Para veterinaria.

El mejor epispático y resolutivo conocido. Cincuenta y dos años de éxito, durante los cuales ha sido aplicado por tres generaciones de Profesores Veterinarios, son la mejor prueba de su eficacia.

PRECIO DEL FRASCO: 3 PESETAS

EN TODAS LAS FARMACIAS Y DROGUERÍAS

ÚNICOS PREPARADORES: N. DE FUENTES ASPURZ E HIJO

PROVEEDORES DE LAS REALES CABALLERIZAS

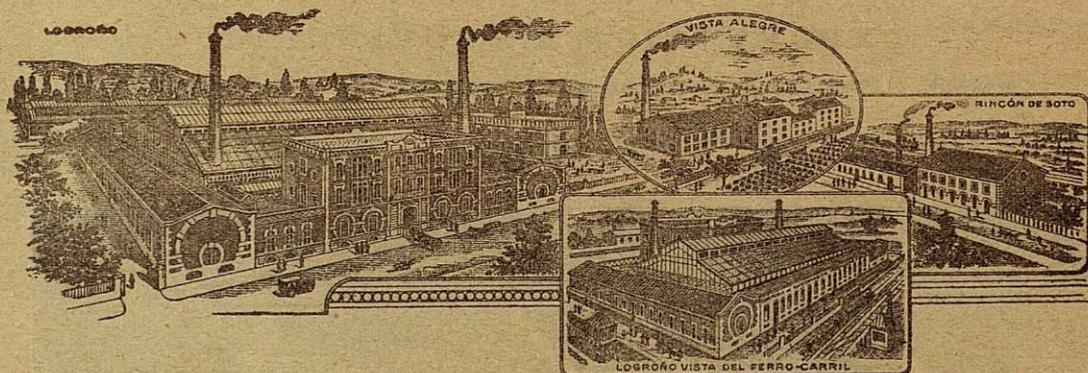
P A L E N C I A

Mata todos los insectos el polvo insecticida "CAUBET"

que venden las droguerías, farmacias, ultramarinos y ferreterías.

Pedir las marcas de fama mundial LA MONTENEGRINE, caja-fuelle, y L'ECLAIR, bote-pulverizador.

Antonio Caubet, Sociedad Anónima. - Apartado, 522 - BARCELONA



Conservas TREVIJANO ❖ Las mejores del mundo.

HIJOS DE MIRAT SALAMANCA

Grandes Fábricas modelo de abonos químicos y primeras materias.

A L M I D O N E S



ANÍS LA ASTURIANA

Probarlo es su mejor propaganda.

Exigir esta marca siempre.



Sobre la mejor tribuna,
la mejor prueba;
Mi Hermosura



Leche Lechera



Estoy en la Gloria!!
Qué buena es la
HARINA LACTEADA
de Nestlé.
Es el alimento que prefieren los niños.

Muestras y folletos gratis
a quien lo solicite de
= la Sociedad Nestlé =
Gran-Vía Layetana, 41
= BARCELONA =

Cámaras "PARCAT"

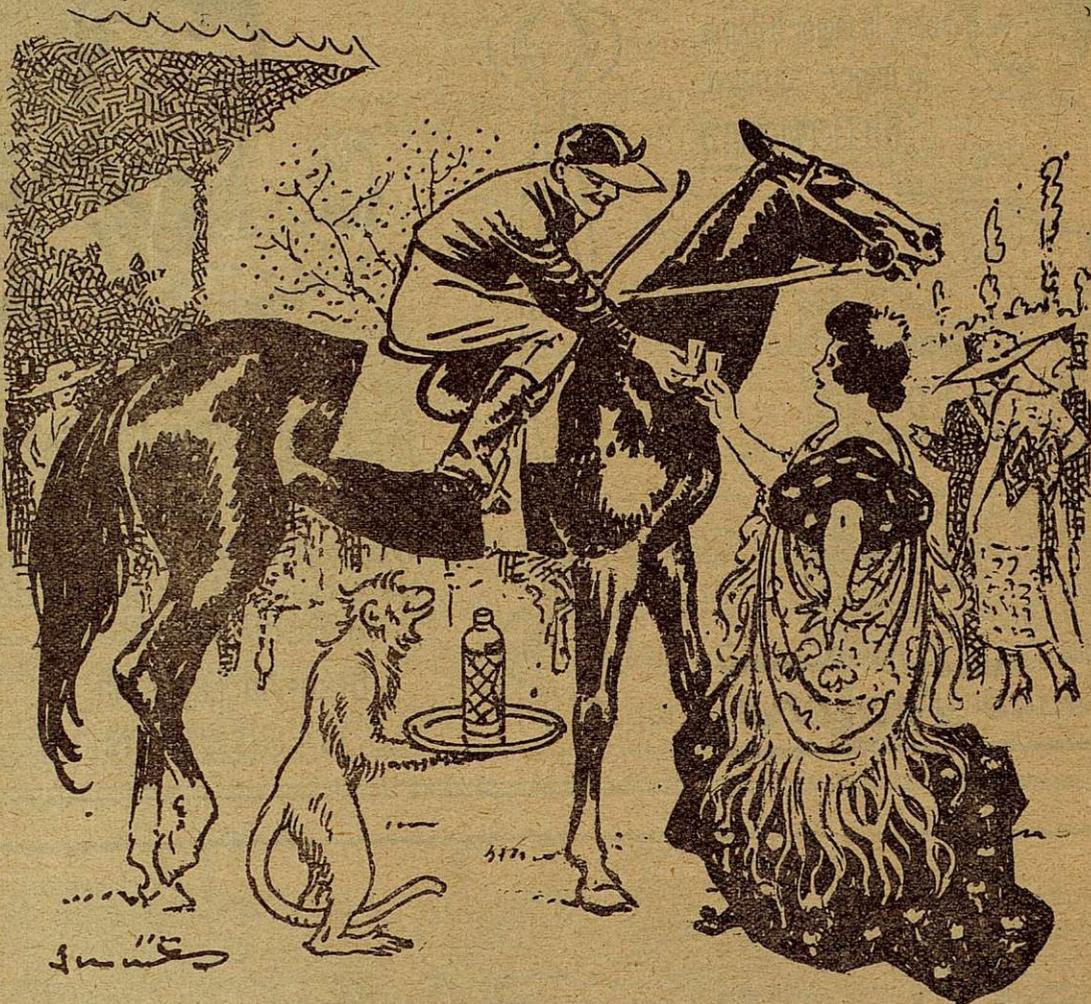
Las mejores y más resistentes

Pedidas en todos los Garages.

HOTEL INGLATERRA

El mejor por todos los
= conceptos =

SEVILLA



El mono lleva siempre

ANIS DEL MONO

Vicente Bosch - Badalona - España

Famoso en todos los paises

Firma: Bosch y Compañía. - Merced, 10 - Barcelona

EDITORIAL · ARTE · S. A.

TOLEDO

Gerente: Santiago Camarasa.

Máñez de Arte, 21 :: Teléfono, 537 :: Apartado de Correos, 11.

Propietaria y editora de la revista ilustrada de Arte
«TOLEDO» fundada en 1915.

Esta revista, dedicada exclusivamente a propagar y defender las bellezas exquisitas de esta ciudad de ensueño, circula profusamente por todo el mundo, entre el público más selecto, que en todas partes hay amantes y admiradores de la ciudad imperial. Toledo es un orgullo, una gloria de todos los hombres: un monumento mundial.

Forman la redacción de la revista, las más ilustres autoridades en estas materias artísticas e históricas de Toledo.

Colaboran en ella, los más distinguidos literatos, arqueólogos y artistas.

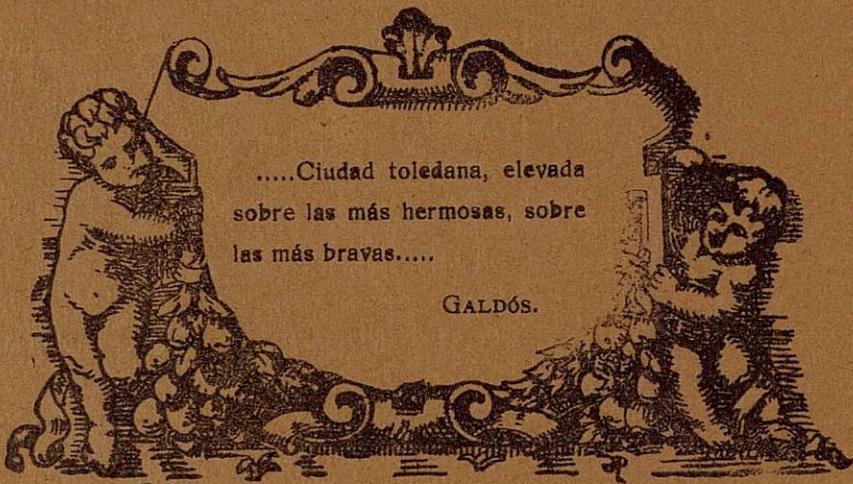
No obstante el excesivo coste de esta publicación, nuestras tarifas de publicidad, cuya eficacia garantizamos, y de suscripción, son las más limitadas.

Solicítelas si le interesan.

Es TOLEDO la revista de Arte más barata de todas, porque no es una Empresa de lucro, sino de romanticismo, una obra espiritual de amor al Toledo-único.

La **Editorial Arte - S. A.**, formada sobre la base de esta revista, edita toda clase de libros, folletos, albums, postales y publicaciones en general, pero siempre de carácter artístico o histórico toledano.





.....Ciudad toledana, elevada
sobre las más hermosas, sobre
las más bravas.....

GALDÓS.